Storie di donne in movimento

Il ruolo femminile nella storia dell'emigrazione regionale

Zgodbe žensk na poti

Ženska vloga v času deželnega izseljevanja

Associazione Storica
Società Operaia
di Mutuo Soccorso
ed Istruzione di Pordenone
A.P.S.

Storie di donne in movimento

Il ruolo femminile nella storia dell'emigrazione regionale

Zgodbe žensk na poti

Ženska vloga v času deželnega izseljevanja

A cura di Uredila
Chiara Aglialoro

Traduzioni Prevodi
Sara Terpin

Immagini Fotografije
Archivio AMMER - Archivio Multimediale della Memoria dell'Emigrazione Regionale
© Ente Regionale PAtrimonio Culturale della Regione Friuli Venezia Giulia

Grafica Grafika
Francesco Furlan

© Edizioni Somsi 2022
ISBN 9788894631517

In copertina: fotografia tratta dal passaporto di Irma Lorenzut assieme ai fratelli Aldo e Nerina. Fogliano Redipuglia 1929
Archivio AMMER

Associazione Storica
Società Operaia
di Mutuo Soccorso
ed Istruzione di Pordenone
A.P.S.

indice
kazalo

04 **Prefazione**
Mario Tomadini, Presidente Storica Società Operaia Pordenone
05 **Uvod**
Mario Tomadini, Predsednik društva Storica Società Operaia Pordenone

07 **L'Egitto delle Aleksandrinke e il contesto socio-politico dell'epoca**
Maurizio Scaini, Università degli Studi di Trieste / Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali
11 **Egipt aleksandrink in družbeno-politični kontekst tistega časa**
Maurizio Scaini, Univerza v Trstu / Oddelek za politične in družbene vede

16 **Le migrazioni e la mobilità femminile tra il XIX e il XX secolo lungo l'Adriatico settentrionale**
Marta Verginella, Università di Lubiana
20 **Migracije in ženska mobilnost med 19. in 20. stoletjem ob Severnem Jadranu**
Marta Verginella, Univerza v Ljubljani

25 **Balie e venditrici nell'emigrazione dal Friuli**
Nadia Boz, ricercatrice
28 **Dojilje in prodajalke v izseljevanju iz Furlanije**
Nadia Boz, raziskovalka

32 **Le Aleksandrinke, migrazione in Egitto**
Chiara Aglialoro, Consulente eventi culturali
35 **Aleksadrinke, migracije v Egipt**
Chiara Aglialoro, Svetovalka za kulturne dogodke

39 **Il progetto AMMER: una costruzione partecipata della memoria dell'emigrazione regionale**
Stefano Perulli, Consulente esperto presso il Servizio catalogazione, promozione, valorizzazione e sviluppo del territorio di ERPAC - Ente Regionale PAtrimonio Culturale della Regione Friuli Venezia Giulia
42 **Projekt AMMER: skupno grajenje spomina o deželnem izseljenstvu**
Stefano Perulli /Strokovni svetovalec za katalogizacijo, promocijo, valorizacijo in teritorialni razvoj pri ERPAC-u - Deželni zavod za kulturno dediščino dežele Furlanije Julijske krajine

45 **European remembrance: valorizzare le memorie locali per una memoria europea condivisa**
Lorenzo De Sabbata, Paola Lorenzoni, Giorgia Kakovic / ISIG Istituto di Sociologia Internazionale Gorizia
48 **European remembrance: vrednotiti lokalne spomine za skupen evropski spomin**
Lorenzo De Sabbata, Paola Lorenzoni, Giorgia Kakovic / ISIG Inštitut za mednarodno sociologijo Gorica

51 **Biografie**
53 **Biografije**

Tutti gli elementi sottolineati sono link cliccabili per una navigazione agevolata del file.
Podčrtano besedilo je povezava, ki jo je mogoče klikniti..

Prefazione

“Storie di donne in movimento” è il titolo della tavola rotonda transfrontaliera organizzata a Gorizia il 19 ottobre 2022 con l’intento di approfondire il ruolo femminile nella storia dell’emigrazione regionale del Friuli Venezia Giulia, considerato nel più ampio quadro dei suoi confini storici.
Il progetto prosegue nel solco dell’interesse già attivato dal 2021 per la storia dell’emigrazione regionale, che attraverso il progetto “Vite forestiere” aveva portato la SOMSI a realizzare un percorso didattico unendo letteratura, testimonianze di vita, documentazione storico archivistica e uno sguardo sul presente, grazie al lavoro degli studenti di alcuni Istituti superiori del territorio.
In questo nuovo appuntamento goriziano si è scelto di raccontare la storia di una mobilità temporanea territoriale declinata al femminile. In particolare tra Otto e Novecento si svilupparono in Friuli due flussi migratori femminili autonomi e specifici: il movimento delle balie da latte di Vigonovo di Fontanafredda dirette in Egitto e quello delle venditrici ambulanti dell’Alta Valcellina, note come *sedonere* talvolta definite nei documenti comunali *merciaie* o addirittura *girovaghe*.
Un focus specifico si riserva all’indagine del fenomeno delle “Aleksandrinke”, soprannome destinato alle molte donne che, dalla seconda metà dell’Ottocento, e in particolare con l’apertura del Canale di Suez, dai territori del Goriziano e della valle del Vipacco, e in misura minore dal Carso e dall’Istria partirono per l’Egitto e in particolare per la città di Alessandria d’Egitto, meta preferita per quante di loro in cerca di migliori condizioni di vita. Impegnate come balie, bambinaie, cameriere, governanti, dame di compagnia presso facoltose famiglie locali, seppero assicurare a sé stesse, e alla propria famiglia d’origine, introiti particolarmente alti per l’epoca. A partire dagli ultimi decenni del XIX secolo, le “Aleksandrinke” (che in Egitto chiamavano “les Goriciens, les Slaves, les Slovenes”) cominciarono a godere di un’ottima reputazione, tanto da essere ampiamente ricercate dall’alta borghesia e dalla nobiltà, impiegando madri, figlie e sorelle in lavori ben pagati (almeno quattro volte più di quanto avrebbero guadagnato a Trieste o Gorizia, e addirittura tre o quattro volte tanto rispetto alle loro “colleghe” toscane o calabresi), in quanto “laboriose, oneste e ordinate, capaci con i bambini” ed inoltre particolarmente veloci nell’apprendere le lingue straniere, tanto che molte ebbero anche ruoli da istitutrici.
Questo fenomeno, che continuò anche nel Novecento, andando sempre più scemando dopo la Seconda Guerra Mondiale, conta oggi diversi studi intrapresi da ricercatori italiani e sloveni, e anche un Museo dedicato alle Aleksandrinke nella cittadina slovena di Prvačina, al centro dell’area che fu maggiormente interessata da queste storie di emigrazione al femminile.
Grazie a Chiara Aglialoro che ha curato l’evento che ha visto il sostegno della Regione Friuli Venezia Giulia, in collaborazione con il DISPES-Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali dell’Università di Trieste, ERPaC Ente Regionale per il PAtrimonio Culturale del FVG e ISIG Istituto di Sociologia Internazionale di Gorizia, con il patrocinio del Comune di Gorizia e del Comune di Nova Gorica, insieme a Cantiere Friuli-Università di Udine, nel quadro delle iniziative che preludono al progetto GO!2025, Nova Gorica/Gorizia Capitale europea della cultura.

Mario Tomadini
Presidente Storica Società Operaia Pordenone

Uvod

»Zgodbe žensk na poti« (»Storie di donne in movimento«) je naslov čezmejne okrogle mize, ki je bila organizirana za poglobitev vloge žensk v deželnem izseljenstvu Furlanije Julijske krajine v širšem kontekstu zgodovinskih meja.
Projekt je nastal v sklopu zanimanja za zgodovino deželnega izseljenstva, ki je imelo svoje izhodišče leta 2021 v projektu »Vite forestiere« (»Življenje v tujini«), s katerim je društvo SOMSI s pomočjo dijakov nekaterih lokalnih višjih srednjih šol oblikovalo učno pot, ki združuje literaturo, življenjska pričevanja, zgodovinsko arhivsko dokumentacijo in pogled na sedanjost.
Cilj te nove goriške pobude je raziskati zgodovino začasnega ženskega izseljevanja. Zlasti med 19. in 20. stoletjem sta se v Furlaniji razvila dva avtonomna in specifična ženska migracijska tokova: izseljevanje v Egipt dojilj iz kraja Vigonovo di Fontanafredda in migracija potujočih prodajalk iz doline Alta Valcellina, znanih kot *sedonere*, v občinskih dokumentih včasih imenovanih *merciaie* ali celo *girovaghe*.
Poseben poudarek je namenjen raziskovanju fenomena »Aleksandrink«, kot so imenovali številne ženske, ki so od druge polovice 19. stoletja, zlasti pa po odprtju Sueškega prekopa, z ozemlja Goriške in Vipavske doline ter v manjši meri s Krasa in Istre odhajale v Egipt in še posebno v Aleksandrijo, ki je bila priljubljena destinacija tistih, ki so iskale boljše življenjske pogoje. Z zaposlitvijo kot dojilje, varuške, služkinje, guvernante in družabnice pri bogatih lokalnih družinah so sebi in svojim zagotavljale za tisti čas izjemno visoke dohodke.
V zadnjih desetletjih 19. stoletja so si »Aleksandrinke« (v Egiptu imenovane »les Goriciens, les Slaves, les Slovenes«) pridobile velik ugled, tako da so jih začele iskati družine višjega srednjega razreda in plemstva, ki so zaposlovale matere, hčerke ter sestre na dobro plačanih delovnih mestih (vsaj štirikrat več, kot bi zaslužile v Trstu ali Gorici, in celo trikrat ali štirikrat več kot njihove »kolegice« iz Toskane in Kalabrije), saj so bile »delavne, poštene, urejene in spretne z otroki« ter so se zelo hitro naučile tujih jezikov, tako da so mnoge opravljale tudi vlogo guvernante.
O tem pojavu, ki se je nadaljeval tudi v 20. stoletju in je po drugi svetovni vojni polagoma zamrl, obstajajo danes številne študije italijanskih in slovenskih raziskovalcev, ustanovljen pa je bil tudi muzej posvečen Aleksandrinkam v Prvačini, v središču območja, ki so ga te zgodbe ženskega izseljevanja najbolj zaznamovale.
Zahvala gre Chiari Aglialoro za organizacijo dogodka, ki ga je podprla dežela Furlanija Julijska krajina v sodelovanju z Oddelkom za politične in družbene vede Univerze v Trstu DISPES, Deželno agencijo za kulturno dediščino FVG ERPaC in Inštitutom za mednarodno sociologijo ISIG iz Gorice, pod pokroviteljstvom Občine Gorica in Občine Nova Gorica ter Cantiere Friuli Univerze v Vidmu v okviru pobud, ki so nastale kot uvod v GO!2025, Nova Gorica/Gorica Evropska prestolnica kulture.

Mario Tomadini
Predsednik društva Storica Società Operaia Pordenone

L'Egitto delle Aleksandrinke e il contesto socio-politico dell'epoca

Maurizio Scaini
Università di Trieste
Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali

Quello delle *Aleksandrinke* è un fenomeno culturale, migratorio che vede protagoniste giovani donne provenienti dalla regione compresa tra Gorizia, il Vipacco e il Litorale, avente come meta l'Egitto. Le *Aleksandrinke* erano ragazze che, solitamente, andavano a servizio da famiglie borghesi europee quindi le due città più frequentate erano il Cairo e ancor di più Alessandria, da cui prendono il nome. In Egitto, invece, erano più conosciute come *Les Goriciennes* poiché il francese, al tempo, era ancora la lingua franca della borghesia egiziana. Questo flusso migratorio, iniziato nell'ultima parte del XIX secolo, si protrasse fino alla seconda metà del XX, quando, in seguito alla Rivoluzione nasseriana, la fisionomia sociale dell'Egitto dei suoi principali centri urbani verrà modificata profondamente.
I motivi di attrazione di un luogo come l'Egitto diventano comprensibili se si considerano i rapidi mutamenti geopolitici del tempo. La crisi dell'Impero ottomano e i timori per un suo futuro smembramento avevano, infatti, posto al centro degli sforzi diplomatici dei governi europei i territori del Nord Africa e il Mediterraneo orientale. In questa prospettiva, per le potenze coloniali era diventato indispensabile mantenere una sorta di rendita di posizione nelle ex provincie ottomane, coincidente con l'insediamento stanziale di comunità nazionali, investimenti finanziari, collaborazioni commerciali ed assistenza politica e militare alle *élites* locali. In questo contesto, l'Egitto, per retaggio storico e centralità culturale, si ritrovò ad assumere un ruolo di primo piano, dando inizio a un nuovo corso, convenzionalmente definito come *Nahdah* ovvero il Rinascimento arabo. La tesi, diffusa tra molti storici, che sostiene che la frattura tra mondo medievale e quello moderno coincida con la spedizione francese del 1798 è da ritenersi ormai superata. L'arrivo degli europei contribuì senz'altro ad accelerare il cambiamento ma, ormai, molti sono gli elementi che portano a concludere che questo processo fosse già in atto[1].
Va ricordato, infatti, che, fin dal XV secolo, la presenza, al Cairo ed Alessandria, di commercianti italiani, francesi ed inglesi che operavano nel settore tessile e di merci di lusso, aveva stimolato l'economia delle principali città egiziane e contribuito a creare una rete di contatti con i paesi della sponda settentrionale del Mediterraneo, l'India, il resto del Medio Oriente. La presenza in Egitto di un ceto imprenditoriale vicino all'Occidente aveva finito per attrarre, durante la prima metà del XIX secolo, investimenti europei verso i settori industriali allora ritenuti emergenti. La preminenza del nazionalismo egiziano nel mondo arabo del tempo era stata favorita dalla contaminazione culturale con le idee dell'Illuminismo francese recepite da numerosi intellettuali. Dopo la sostanziale indipendenza dalla corte di Istanbul del 1805, l'allora governatore egiziano, Mohamed Alì, introdusse importanti riforme istituzionali, aventi come obiettivo la trasformazione dell'Egitto in un Paese occidentale e moderno[2].
Tra il 1856 e il 1876, venne ultimata la linea ferroviaria che collegava Alessandria al Cairo e riduceva un viaggio di quattro giorni in uno di poche ore. Nel 1869, fu aperto il Canale di Suez, evento che pose l'Egitto al centro della geopolitica mondiale e attirò ulteriori investimenti internazionali. Va, inoltre, ricordato l'ambizioso progetto urbanistico di Ismail al Cairo che contemplava la costruzione

1 Sull'argomento rimandiamo a Rodinson M., 1977.
2 Mohamed Ali (1769-1849), considerato il fondatore dell'Egitto moderno, era il comandante albanese di un contingente militare inviato in Egitto dalla corte di Istanbul a combattere i francesi nel 1801. Dal 1805, prese il potere, diventando il fondatore della dinastia che di fatto governò l'Egitto fino al 1953 e un interlocutore politico fondamentale per i governi europei in Medio Oriente. Benché analfabeta, durante il suo governo, introdusse riforme scolastiche sul modello europeo, favorì la traduzione e la diffusione di libri stranieri e l'apertura dei primi giornali e tipografie in Egitto. Dopo lo sterminio dei Mamelucchi del 1811, si distinse per l'intraprendenza politica e militare, confiscando beni ai religiosi, riducendo i privilegi dei funzionari. Sull'argomento rimandiamo a Giglio C., 1943, pp. 455-500.

di una città europea ispirata al piano regolatore pensato da Haussmann per Parigi, con servizi e infrastrutture all'avanguardia e di cui primi beneficiari furono costruttori inglesi, francesi e italiani. Infine, dal 1860, iniziarono al Cairo i lavori per stabilizzare gli argini del Nilo, ultimati nel 1930, che, preservando dalla consueta inondazione annuale i terreni agricoli del Delta, diedero il via a speculazioni edilizie senza precedenti.
Questi eventi avevano favorito un clima culturale di reciproca curiosità, contribuendo ad un complessivo riavvicinamento tra le due sponde del Mediterraneo. Influirono, ovviamente, anche gli stereotipi tipici dell'Orientalismo che stimolarono l'imaginario esotico degli europei e magistralmente evidenziati da Edward Said[3], la riscoperta dell'Islam, i pellegrinaggi in Terra Santa, lo *status* accademico assegnato in Europa a discipline emergenti come l'Archeologia e la Geografia, prima assenti, la conseguente estensione del raggio del *Gran Tour* da parte dei rampolli delle famiglie aristocratiche europee dal Mediterraneo a tutto il Medio Oriente.
La popolazione egiziana, tra il 1800 e il 1897, passò da 4.500.000 a 9.734.000 abitanti. Quella di Alessandria che, agli inizi del XIX secolo, contava 10.000 abitanti, superò la soglia dei 100.000 nel 1848 e raggiunse i 232.000 abitanti nel 1898. Nello stesso periodo, gli stranieri residenti in città aumentarono da 5.000 a 49.000 individui. La popolazione del Cairo che, durante la prima metà del secolo era rimasta pressoché costante, passò da 286.00 a 375.000 abitanti, tra il 1866 nel 1882, con una popolazione straniera pari 19.000 persone. Tra il 1897 e il 1960, la popolazione egiziana aumentò di oltre due volte e mezzo volte, arrivando a contare oltre 26 milioni di abitanti, quella del Cairo di quasi nove, quella di Alessandria di quasi sei volte e mezzo[4]. La presenza di comunità europee urbane, benestanti, l'espansione demografica e la disponibilità di mano d'opera locale a basso costo, favorirono una generale espansione edilizia che finì per trainare anche gli altri settori economici.
I principali gruppi etnici, stranieri, residenti in Egitto erano quattro: i greci e levantini, che si occupavano prevalentemente di commerci e speculazioni finanziarie; i francesi, attivi nel settore alberghiero, dei locali notturni, della ristorazione, del commercio di opere d'arte e dell'organizzazione di eventi culturali in generale; gli inglesi, presenti soprattutto in ambito finanziario, bancario, nel commercio internazionale e che spesso esprimevano funzionari politici e militari importanti; gli italiani, invece, erano socialmente piuttosto eterogenei ed autarchicamente orientati. In questa comunità, era possibile trovare sia rappresentanti di fasce ritenute socialmente inferiori, quali domestiche, meccanici, autisti etc., sia esponenti di un'*élite* imprenditoriale e tecnici qualificati, ad esempio, ingegneri, architetti, avvocati nonché funzionari del regime[5].
In altri termini, nel corso del XIX secolo, ad Alessandria e al Cairo erano riscontrabili tutte le caratteristiche usati dalla letteratura di settore per definire lo *status* di una città internazionale ovvero una parte della popolazione occupata nei commerci e nel settore culturale, un livello di servizi internazionali, una o più comunità straniere attive, una reputazione internazionale nel campo del turismo culturale e degli affari, un insieme di infrastrutture in grado di ospitare eventi internazionali[6].
Colonizzazione e sottosviluppo proponevano una profonda contrapposizione tra due modi di organizzare il territorio. Come avveniva in altre situazioni simili, l'espansione di Alessandria e del Cairo contemplava la segregazione tra la popolazione europea e quella indigena, lo sfruttamento e quindi il progressivo insediamento di un proletariato proveniente dalle campagne, attratto dalle possibilità di lavoro offerte in ambito urbano. In breve, le due città si trasformarono in realtà fortemente ruralizzate, con sacche di povertà estrema diffuse. Le densità abitative nei quartieri fatiscenti della medina e in quelli spontanei delle periferie raggiunsero livelli mai visti e la convivenza

3 Con il termine "Orientalismo", Edward Said indica una mole di scritti, quali relazioni diplomatiche e consolari, diari di viaggio, scambi epistolari, articoli accademici e di giornali, con cui gli europei nel corso dei secoli hanno descritto il Medio Oriente, concentrandosi su una serie di stereotipi che stimolavano le fantasie degli occidentali e che l'autore definisce con il termine di "pittoresco". Il "pittoresco" comprendeva tutto ciò che era considerato esotico dall'immaginario occidentale ovvero le donne velate, gli *harem*, la miseria dei vicoli e lo sfarzo dei palazzi, i bambini che chiedevano l'elemosina, i soggetti deformi. Gli stessi stereotipi sono riscontrabili nella rappresentazione che davano gli aristocratici quando viaggiavano in Italia qualche decennio prima, in occasione del *Gran Tour:* le donne italiane erano considerate facili, gli uomini pigri e privi di dignità, le strade sporche, palazzi, monumenti e opere d'arte abbandonati. L'Italia veniva descritta come un grande anfiteatro che stava sprofondando e in procinto scomparire. Sull'argomento rimandiamo a Said E., 2002.
4 Sull'argomento rimandiamo a Panzac D., 1977, pp. 157-178.
5 Clerget M., 1938, pp. 112-123.
6 Sull'argomento rimandiamo a Haumont N. et Marie A., 1987, pp. 195-205.

tra più nuclei familiari[7] e con gli animali, il popolamento intorno agli immondezzai[8] e nei cimiteri diventarono consuetudine[9]. I centrali quartieri moderni, dove vivevano gli europei e gli egiziani più ricchi rimanevano, invece, oasi felici, presidiate dalle forze dell'ordine, con negozi e abitazioni qualitativamente paragonabili a quelli europei e dove gli appartenenti al popolo non potevano entrare se non con speciali permessi di lavoro o solo se espressamente invitati.
Il fenomeno migratorio delle *Aleksandrinke* fu favorito da queste dinamiche sociali e territoriali. Di fronte a una massa di donne egiziane provenienti dalle campagne più remote e dal deserto, di solito analfabete, costrette a vivere in abitazioni con standard igienici precari, spesso afflitte da patologie croniche, gli stranieri preferirono rivolgersi a domestiche europee. Tra queste, *Les Goriciennes* diventarono le più richieste poiché considerate più pulite, educate, riservate e lavoratrici delle altre. Influì anche la conoscenza pregressa di altre lingue, come il tedesco e l'italiano, e la facilità ad impararne di nuove, ad esempio, l'arabo, l'inglese o il francese. Stando alle testimonianze, le *Aleksandrinke* erano anche considerate più belle e presentabili di altre italiane, calabresi e toscane, ad esempio, e finivano per ottenere stipendi più elevati.
Benchè apparentemente privilegiate, la vicende esistenziali della gran parte di queste ragazze erano dure. In patria, nonostante spesso contribuissero al bilancio familiare in modo determinante, erano considerate poco serie perché si erano allontanate dalla famiglia, spesso avevano lasciato i figli da accudire ai parenti, avevano assimilato modi di vestire e comportarsi che, quando tornavano a casa, stridevano con quelli del paesello di provenienza. Inoltre, benché gli stipendi fossero più alti di tre, quattro volte di quelli delle loro omologhe che lavoravano a Vienna o Trieste, i ritmi erano logoranti, con orari mai ben definiti i giorni di riposo saltuari e discrezionali. La società egiziana, inoltre, rimaneva, comunque, gerarchica. A parte qualcuna di queste ragazze che riuscì a sposare qualche europeo o egiziano ricco o di casi in cui i datori di lavoro lasciarono loro eredità cospicue o addirittura le adottarono, la gran parte delle *Aleksandrinke* non sarà mai completamente accettata dall'ambiente in cui lavoravano per vari motivi, educazione ed estrazione sociale *in primis*. La loro permanenza si svolgeva, quasi totalmente, tra luogo di lavoro e attività di volontariato presso istituzioni religiose che spesso facevano da tramite e garantivano la prima assunzione come, ad esempio, il centro salesiano Don Bosco e, alla fine, il comportamento morigerato diventava parte integrante del loro buon *curriculum*.
Questo "Mondo di Ieri", come lo definisce Stephan Zweig, finirà con tutti i suoi privilegi, nel secondo dopoguerra. Con la rivoluzione di Nasser del 1952, la nazionalizzazione del Canale di Suez e di altri importanti settori produttivi, prima controllati da capitali stranieri, il profilo economico dell'Egitto verrà ribaltato, grandi fortune si dissolveranno ed emergeranno attori economici locali, egiziani e arabi, più in generale. Un nuovo flusso migratorio interesserà Alessandria e il Cairo e la composizione sociale dei quartieri storici della borghesia occidentale verrà rimescolata. Gli europei, inizialmente, cercheranno di adeguarsi al nuovo corso, spostandosi in quartieri meno congestionati ma, ormai, il processo in atto era diventato inarrestabile. Quelli che potranno, per capacità economiche e competenze professionali, ritorneranno in Europa. Altri resteranno in Egitto, prigionieri dei loro ricordi, incapaci di integrarsi e comprendere un Paese in mutamento, chiudendosi progressivamente in una bolla di vetro che diventerà sempre più angusta, malinconica e patetica.

7 Nel 1917, oltre il 40% delle famiglie del Cairo viveva in abitazioni con una sola stanza, la dimensione media dei nuclei familairi era di circa 12 persone. Ad Alessandria, la percentuale arrivava al 38% e la dimensione dei nuclei era la stessa. Sull'argomento rimandiamo a Ibrahim S.E., 1982.
8 Una parte della popolazione copta egiziana, nota convenzionalmente come gli *Zabalins,* si è tradizionalmente occupata della raccolta dei rifiuti. Intorno ai principali immondezzai, si sono sviluppati i quartieri che ospitano le famiglie che lavoravano nel settore. Sull'argomento rimandiamo a Assad R., 1988, pp, 181-192.
9 Nel 1905, ad esempio, per la prima volta, il *khedive* Towfiq concesse ai tagliatori di pietre del Cairo l'uso di un terreno, non ancora lotizzato, all'interno del famoso cimitero, noto come la *Karafah*, che costeggia la città lungo tutto il confine orientale, affinché costruissero i propri alloggi. Da quel momento, l'insediamento nelle necropoli è diventata una pratica tutt'ora praticata, con quartieri spontanei costruiti sui terreni ancora liberi e con una parte delle tombe trasformata in abitazioni. La popolazione stimata dei cimiteri del Cairo oggi ammonta a un milione di abitanti. Sull'argomento rimandiamo a Scaini M., 1998.

Referenze

Assad R., “L’informel structurée. Les Zabalins du Caire” in *Peuple Méditerranéens*, 1988, pp, 181-192.
Clerget M., *Le Caire*, Garcin J.C., Paris, 1938, vol. I-II.
Giglio C., “La questione egiziana dal 1798 al 1841” in *Oriente Moderno*, Novembre-Dicembre, Anno XXIII, n. 11-12, 1943, pp. 455-500.
Haumont N. et Marie A., “Stratégies urbaines dans les pays envoie de développement” in *Actes du Colloques International* du 25-28/9/1987, Harmattan, Paris, 1987, pp. 195-205.
Ibrahim S.E., “A critical review. Internal migration in Egypt” in *Research Monographs Series*, V, Supreme Council for Population and Family Planning, Cairo, 1982.
Panzac D., *L’Egypte d’aujourd’hui. Permanence et changements, 1805-1976,* Aix en Provence, Éditions du CNRS, 1977.
Rodinson M., *Islam e capitalismo*, Einaudi, Torino, 1977.
Said E., *Orientalismo. L’immagine europea dell’Oriente,* Feltrinelli, Milano, 2002.
Scaini M., “La popolazione dei cimiteri del Cairo” in *Terra d’Africa*, VII, 1998, pp. 151-166.
Scaini M., *Dinamiche del potere e conseguenze sull’assetto territoriale della città del Cairo*, Tesi del Dottorato di Ricerca in Geografia Politica, VII Ciclo, EUT, Trieste, 1995.

Egipt aleksandrink in družbeno-politični kontekst tistega časa

Maurizio Scaini
Univerza v Trstu
Oddelek za politične in družbene vede

Aleksandrinke so migracijski kulturni pojav, katerega protagonistke so bile mlade ženske iz območja med Goriškim, Vipavsko dolino in Primorsko, ki so se izseljevale v Egipt. Aleksandrinke so bila dekleta, ki so po navadi odhajala služit bogatim evropskim meščanskim družinam v Kairo, predvsem pa v Aleksandrijo, po kateri so dobila ime. V Egiptu so jih poznali kot Les Goriciennes, saj je takrat francoščina bila skupni jezik egipčanskega meščanstva. Ta migracijski tok, ki se je začel ob koncu 19. stoletja, se je nadaljeval do druge polovice 20. stoletja, ko se je po Nasserjevi revoluciji družbeni sestav Egipta in glavnih urbanih središč globoko spremenil.
Zakaj je Egipt bil tako privlačen postane razumljivo, če upoštevamo hitre geopolitične spremembe tistega časa. Kriza Osmanskega cesarstva in bojazen pred njegovim bodočim razpadom sta postavila Severno Afriko in vzhodni Mediteran v središče diplomatskega zanimanja evropskih držav. V tej perspektivi je za kolonialne sile bilo nujno ohraniti prednostni položaj v bivših osmanskih provincah s stalno vselitvijo lastnih narodnih skupnosti, finančnimi investicijami, trgovskimi sodelovanji in politično ter vojno podporo lokalnim elitam. V tem kontekstu je Egipt zaradi zgodovinske dediščine in kulturne centralnosti igral osrednjo vlogo, kar je privedlo do t. i. Nahdah, arabske renesanse. Teza, razširjena med številnimi zgodovinarji, po kateri naj bi do preloma med srednjeveškim in modernim svetom prišlo leta 1798 s francosko ekspedicijo, je zastarela. Prihod Evropejcev je zagotovo pospešil spremembe, ampak številni elementi kažejo na dejstvo, da je ta proces bil že v teku1.
Že od 15. stoletja so namreč v Kairu in Aleksandriji bili prisotni italijanski, francoski in angleški trgovci, ki so delovali na področju tekstila in luksuznega blaga, kar je spodbudilo gospodarstvo glavnih egipčanskih mest in pripomoglo k ustvarjanju mreže kontaktov z državami na severnem bregu Sredozemlja, Indijo in ostalim Bližnjih vzhodom. Prisotnost v Egiptu podjetniškega sloja, ki je bil blizu Zahodu, je v prvi polovici 19. stoletja privabila evropske investicije v takrat obetavne industrijske sektorje. Prevlado egipčanskega nacionalizma v takratnem arabskem svetu je spodbujala kulturna kontaminacija z idejami francoskega razsvetljenstva, ki so jih sprejeli številni intelektualci. Po neodvisnosti od Istanbula leta 1805 je takratni egipčanski guverner Mohamed Ali uvedel pomembne institucionalne reforme, katerih cilj je bila preobrazba Egipta v moderno zahodno državo[2].
Med leti 1856 in 1876 je bila dokončana železniška proga, ki je povezala Aleksandrijo s Kairom: potovanje iz enega mesta v drugo je tako trajalo le nekaj ur, medtem ko je prej zahtevalo štiri dni. Leta 1869 so odprli Sueški prekop, kar je Egipt postavilo v središče svetovne geopolitike in privabilo nove mednarodne investicije. Poudariti je treba tudi ambiciozen urbanistični projekt Ismaila v Kairu, ki je predvideval izgradnjo evropskega mesta po modelu Haussmannovega urbanističnega načrta za Pariz, z inovativnimi storitvami in infrastrukturami, ki so jih prvi koristili angleški, francoski in italijanski gradbeniki. Leta 1860 so se v Kairu začela dela za stabilizacijo bregov reke Nil, zaključena leta 1930, ki so zaustavila letno poplavljanje polj ob rečni delti in tako odprla pot gradbeni špekulaciji brez primere.
Ti dogodki so spodbudili kulturno vzdušje obojestranske radovednosti in pripomogli k zbližanju kultur

1 O tem glej Rodinson M., 1977.
2 Mohamed Ali (1769–1849), ki velja za ustanovitelja modernega Egipta, je bil albanski poveljnik vojaške enote, ki so jo iz Istanbula poslali v Egipt, da bi se borila proti Francozom leta 1801. Od leta 1805 je prevzel oblast in postal ustanovitelj dinastije, ki je vladala Egiptu do 1953, in bistveni politični sogovornik za evropske vlade na Bližnjem vzhodu. Čeprav je bil nepismen, je v obdobju svoje vladavine uvedel šolske reforme po evropskem modelu, spodbujal je prevajanje in širjenje tujih knjig ter ustanovitev prvih časopisov in tiskarn v Egiptu. Po pokolu mamelukov leta 1811 se je odlikoval zaradi svoje politične in vojaške podjetnosti, zaplenil je premoženje verskim predstavnikom in omejil privilegije funkcionarjev. O tem glej Giglio C., 1943, str. 455–500.

na obeh bregovih Sredozemskega morja. Seveda je bil zaznaven tudi vpliv tipičnih orientalističnih stereotipov, ki so burili eksotično domišljijo Evropejcev, kot je mojstrsko pokazal Edward Said[3], vplivali pa so tudi ponovno odkritje islama, romanja v Sveto Deželo, akademski status, ki so ga v Evropi bile deležne nove discipline kot arheologija in geografija, ki jih prej ni bilo, posledično razširitev območja *Grand Tour-a* s strani mladih iz evropskih aristokratskih družin od Sredozemlja vse do Bližnjega vzhoda.

Prebivalstvo Egipta je med leti 1800 in 1897 zraslo od 4.500.000 na 9.734.000 prebivalcev. V Aleksandriji je na začetku 19. stoletja bilo 10.000 prebivalcev, leta 1848 jih je bilo več kot 100.000, leta 1898 pa 232.000. V istem obdobju je število tujcev, bivajočih v mestu, zraslo od 5.000 na 49.000. Število prebivalcev Kaira, ki se v prvi polovici stoletja skorajda ni spremenilo, se je med 1866 in 1882 povečalo od 286.000 na 375.000, med katerimi 19.000 tujcev. Med 1897 in 1960 se je egipčansko prebivalstvo več kot podvojilo in zraslo na več kot 26 milijonov prebivalcev. Število prebivalcev Kaira se je pomnožilo za devet, število prebivalcev Aleksandrije pa za skoraj šest in pol[4]. Prisotnost bogatih urbanih evropskih skupnosti, demografska rast in razpoložljivost poceni lokalne delovne sile so spodbudile splošno gradbeno rast, ki je pospešila tudi druge gospodarske sektorje.

Glavne tuje etnične skupine v Egiptu so bile štiri: Grki in vzhodnjaki, ki so se ukvarjali pretežno s trgovanjem in finančnimi špekulacijami; Francozi, ki so delovali v hotelirstvu, gostinstvu, nočnih klubih, trgovanju z umetninami in organizaciji kulturnih dogodkov na splošno; Angleži, ki so delovali predvsem v finančnem in bančnem sektorju ter mednarodni trgovini, in so večkrat imeli pomembne politične ali vojaške funkcije; Italijani so bili družbeno precej heterogeni in avtarkično usmerjeni. To skupnost so sestavljali bodisi nižji sloji, kot hišni pomočniki, avtomehaniki in šoferji, bodisi predstavniki podjetniške elite in strokovnjaki za tehniko, kot na primer inženirji, arhitekti, odvetniki in uradniki režima[5].

V 19. stoletju je bilo torej v Aleksandriji in Kairu najti vse značilnosti, ki po strokovni literaturi določajo status mednarodnega mesta, se pravi del prebivalstva, ki se ukvarja s trgovanjem in kulturnim sektorjem, storitve na mednarodni ravni, ena ali več aktivnih tujih skupnosti, mednarodni sloves na področju kulturnega turizma in podjetništva ter sistem infrastruktur, ki omogočajo organizacijo mednarodnih dogodkov[6].

Kolonizacija in nerazvitost sta imeli za posledico globoko nasprotje med dvema načinoma organizacije teritorija. Kot v drugih podobnih situacijah je rast Aleksandrije in Kaira slonela na segregaciji in ločevanju med lokalnim in evropskim priseljenim prebivalstvom, izkoriščanju in posledično priseljevanju proletariata iz podeželja, ki so ga privlačile delovne možnosti v mestnem okolju. Obe mesti sta se spremenili v močno ruralizirani okolji s številnimi zelo revnimi predeli. Gostota naselitve v razpadajočih četrtih starega mestnega jedra in v predmestju je zrasla brez primere in sobivanje več družin[7] z živalmi, naseljevanje ob odlagališčih odpadkov[8] in na pokopališčih so postali običajni pojav[9]. Moderne četrti v središču mesta, kjer so živeli Evropejci in bogati Egipčani, so ostajale srečne oaze pod varstvom policije, s trgovinami in stanovanji na evropskem nivoju, kamor so nižji sloji imeli dostop le s posebnimi delovnimi dovoljenji ali z izrecnimi povabili.

Selitveni pojav aleksandrink so spodbujale te družbene in teritorialne dinamike. Bogati tujci v Egiptu so imeli raje evropske hišne pomočnice, kot pa egipčanske ženske, ki so prihajale iz oddaljenih

3 Z besedo »orientalizem« je Edward Said označil vrsto spisov, kot so diplomatska in konzulska poročila, potopisi, izmenjava korespondence, akademski članki in prispevki v časopisih, v katerih so Evropejci skozi stoletja opisovali Bližnji vzhod s stereotipi, ki so burili domišljijo zahodnjakov, in ki jih avtor označi s pridevnikom »slikovit«. »Slikovito« je vse, kar je veljalo za eksotično v domišljiji Evropejcev: ženske, ovite v tančico, haremi, revščina po ulicah in razkošje palač, otroci, ki so prosjačili, pohabljenci. Isti stereotipi se najdejo v besedilih, v katerih so aristokrati opisovali Italijo na svojih *Grand Tour* nekaj desetletij prej: Italijanke so veljale za lahkomiselne in pokvarjene, Italijani pa za lene in brez dostojanstva, ceste naj bi bile umazane, palače, spomeniki in umetnine zapuščeni. Italijo so opisovali kot velik amfiteater, ki naj bi bil tik pred porušenjem in izginotjem. O tem glej Said E., 2002.

4 O tem glej Panzac D., 1977, str. 157-178.

5 Clerget M., 1938, str. 112-123.

6 O tem glej Haumont N. et Marie A., 1987, str. 195-205.

7 Leta 1917 je več kot 40% družin v Kairu živelo v enosobnih stanovanjih, povprečno družino je sestavljalo približno 12 članov. V Aleksandriji se je odstotek gibal okoli 38, velikost družin pa je bila ista. O tem glej Ibrahim S.E., 1982.

8 Del koptov, poznanih pod imenom *Zabalins,* se je tradicionalno ukvarjal z zbiranjem odpadkov. Okoli glavnih odlagališč so nastala naselja, v katerih so živele družine, ki so se preživljale s tem poslom. O tem glej Assad R., 1988, str. 181-192.

9 Leta 1905 je khedive Towfiq prvič dovolil kamnosekom v Kairu uporabo še neparceliranega zemljišča za izgradnjo stanovanj znotraj znanega pokopališča Karafah, ki se razteza vzdolž vzhodne meje mesta. Od takrat je naseljevanje v pokopališčih postalo praksa, ki je še danes običajna, s spontanim grajenjem četrti na prostih zemljiščih in spreminjanjem nekaterih grobov v stanovanja. Danes v pokopališčih v Kairu živi en milijon ljudi. O tem glej Scaini M., 1998.

podeželskih krajev in iz puščave, po navadi so bile nepismene in so živele v zelo slabih higienskih razmerah ter so večkrat imele kronične bolezni. Med Evropejkami so bile najbolj zaželene Les Goriciennes, ker so veljale za najbolj čiste, olikane, zadržane in delavne. Pri tem je vplivalo tudi njihovo poznavanje jezikov, na primer nemščine in italijanščine, in dejstvo, da so se z lahkoto naučile novih jezikov kot arabščine, angleščine in francoščine. Na podlagi pričevanj naj bi aleksandrinke veljale tudi za lepše od drugih Italijank, na primer tistih iz Kalabrije in Toskane, in naj bi zato imele višje plače.

Čeprav so se na prvi pogled zdele privilegirane, je večji del teh žensk živel težko življenje. Četudi so večkrat bistveno pripomogle k družinskemu proračunu, so jih doma imeli za neresne, ker so zapustile družino in so dale otroke v rejo sorodnikom ter so prevzele način oblačenja in obnašanja, ki je bil v ostrem nasprotju z domačim. Poleg tega, čeprav so bile njihove plače trikrat do štirikrat višje od njihovih kolegic na Dunaju ali v Trstu, je bil njihov delovni ritem zelo naporen, z negotovimi urniki in le redkimi prostimi dnevi. Mimo tega je egipčanska družba ostajala hierarhična. Razen zelo redkih deklet, ki so se poročile z Evropejcem ali bogatim Egipčanom, ali posameznih primerov, ko so jim delodajalci zapustili bogato dediščino ali jih celo posvojili, velika večina aleksandrink ni bila nikoli popolnoma sprejeta v okolju, kjer so delale, iz različnih razlogov, predvsem pa zaradi izobrazbe in družbenega položaja. Njihovo bivanje v tujini se je skoraj v celoti odvijalo na delovnem mestu in v prostovoljnih dejavnostih pri verskih institucijah, ki so večkrat imele vlogo posrednika in so zagotavljale prvo zaposlitev, kot na primer salezijansko središče Don Bosco. Konec koncev je njihov skromen način življenja postal bistveni sestavni del dobrega življenjepisa.

Ta »včerajšnji svet«, kot ga imenuje Stephan Zweig, se je z vsemi svojimi privilegiji končal po drugi svetovni vojni. Z Nasserjevo revolucijo leta 1952, nacionalizacijo Sueškega prekopa in drugih pomembnih proizvodnih sektorjev, ki so prej bili pod kontrolo tujega kapitala, se je gospodarski profil Egipta popolnoma spremenil: velika bogastva so se razblinila in pojavili so se lokalni gospodarski akterji, egipčanski in arabski na splošno. Aleksandrijo in Kairo je zaobjel nov selitveni tok, družbeni sestav mestnih četrti, kjer je živelo evropsko meščanstvo, se je premešal. Na začetku so se Evropejci skušali prilagoditi novemu stanju in se preselili v manj naseljene četrti, ampak proces v teku je bil neustavljiv. Kdor je zaradi ekonomske sposobnosti in nabora znanj imel možnost, se je vrnil v Evropo. Drugi so ostali v Egiptu, ujetniki lastnih spominov, nezmožni integracije in razumevanja države, ki se je spreminjala, in so se polagoma zaprli v svoj krhek svet, ki je postajal vedno bolj tesen, otožen in patetičen.

Viri

Assad R., “L’informel structurée. Les Zabalins du Caire” v *Peuple Méditerranéens*, 1988, str. 181-192.
Clerget M., *Le Caire*, Garcin J.C., Paris, 1938, vol. I-II.
Giglio C., “La questione egiziana dal 1798 al 1841” v *Oriente Moderno*, November-December, Leto XXIII, št. 11-12, 1943, str. 455-500.
Haumont N. et Marie A., “Stratégies urbaines dans les pays envoie de développement” v *Actes du Colloques International* du 25-28/9/1987, Harmattan, Paris, 1987, str. 195-205.
Ibrahim S.E., “A critical review. Internal migration in Egypt” v *Research Monographs Series*, V, Supreme Council for Population and Family Planning, Kairo, 1982.
Panzac D., *L’Egypte d’aujourd’hui. Permanence et changements, 1805-1976,* Aix en Provence, Éditions du CNRS, 1977.
Rodinson M., *Islam e capitalismo*, Einaudi, Torino, 1977.
Said E., *Orientalismo. L’immagine europea dell’Oriente,* Feltrinelli, Milano, 2002.
Scaini M., “La popolazione dei cimiteri del Cairo” v *Terra d’Africa*, VII, 1998, str. 151-166.
Scaini M., *Dinamiche del potere e conseguenze sull’assetto territoriale della città del Cairo*, Doktorska disertacija iz politične geografije, 7. ciklus, EUT, Trst, 1995.

Le migrazioni e la mobilità femminile tra il XIX e il XX secolo lungo l'Adriatico settentrionale

Marta Verginella
Università di Lubiana

Mobilità e attraversamento dei confini

I fenomeni di immigrazione ed emigrazione possono essere locali, nazionali, continentali, transoceanici, a lungo e breve termine, stagionali o circolari. Sin dall'antichità sono stati caratterizzati dal genere. Come gli uomini, infatti, anche le donne migravano per motivi economici, ecologici, sociali e culturali. Molte emigravano sotto costrizione o per necessità, alcune per il desiderio di lasciare la propria casa e andare altrove. Attraversavano i confini di stato seguendone i mutamenti. Spesso, in quanto migranti, hanno contribuito all'eliminazione e alla cancellazione dei confini culturali e sociali.
Dopo il 1945 l'Adriatico settentrionale fu diviso dalla "cortina di ferro" che, nonostante la stretta sorveglianza dell'esercito jugoslavo che voleva impedire le fughe verso l'Occidente, si dimostrò essere più permeabile che altrove in Europa. Subito dopo la fine degli scontri e con la definizione della nuova linea di confine stabilita con l'accordo di Belgrado e la conferenza di pace di Parigi, le richieste di poter attraversare la frontiera si fecero sentire. Al di qua e al di là del confine premevano le persone per le quale la frontiera rappresentava un ostacolo nel lavoro, nel commerciare e procurare alimenti e beni di prima necessità, ma anche nel mantenere i contatti con familiari e parenti. Tra di loro spesso c'erano donne.
Nel 1947 dalla zona B del Territorio libero di Trieste, gestito dalle forze militari jugoslave, si recavano a Trieste circa 2000 lavoratrici e lavoratori, oltre coloro che vendevano a Trieste i propri prodotti. La maggioranza di essi erano donne, che spesso reagivano in modo drammatico alle limitazioni dell'attraversamento dei confini. Quando nella primavera del 1947 la polizia di frontiera vietò ad alcune donne di passare il confine – misura volta a vietare il commercio di beni (in questo caso uova) a Trieste – esse minacciarono un suicidio di gruppo[1]. Per le donne dell'entroterra di Capodistria, nella zona B (lo stesso vale anche per il Goriziano), il confine era un luogo di prova, dove si manifestava la frattura con l'apparato ideologico jugoslavo[2] che limitava la mobilità delle donne e le loro strategie di sopravvivenza.

Le forme della mobilità

Le portatrici di pane

Dal XIX secolo, ma anche prima, Trieste e Gorizia rappresentavano per l'entroterra un mercato per le eccedenze dei prodotti agricoli e alimentari. Nella campagna, piuttosto povera, dove la maggioranza delle fattorie era autosufficiente, erano le donne a portare in vendita in città la frutta, la verdura, il latte, ma anche il pane e il pesce. I censimenti catastali dell'inizio del XIX secolo confermano il ruolo delle donne nell'economia familiare, soprattutto nella preparazione e vendita del pane, sviluppatasi a nordest di Trieste, lungo la Val Rosandra, territorio che fino alla fine del 1918 appartenne al distretto di Capodistria. I primi documenti scritti in merito risalgono al 1627, quando ai delegati imperiali fu ordinato di verificare il patrimonio degli abitanti dell'entroterra di Trieste. Fu riscontrato che ad occuparsi dell'attività di panificazione erano esclusivamente le donne. Nella seconda metà del XIX secolo il numero degli abitanti di Trieste, che era diventata la quarta città più grande dell'impero, si triplicò, mentre l'approvvigionamento con prodotti agricoli si estese verso il Friuli, Gorizia, la valle del Vipacco e l'Istria.

1 Archivio provinciale Koper - Capodistria, Okkp-Z, Škofije, 10. 4. 1947.
2 Balibar Etienne, Nous, citoyens d'Europe? Les frontières, l'État, le peuple, La découverte, Parigi 2001, pag. 7.

Il valore commerciale della panificazione fu valutato come molto buono anche da un perito catastale nel 1830, che scrisse: "Le donne si occupano di panificazione, comprano il frumento a Trieste, dove poi vendono il pane. Vi si recano ogni giorno, perciò possono aiutare solo nei lavori agricoli più urgenti. Così le donne fanno un lavoro utile, in quanto riforniscono di pane numerose famiglie. Si ipotizza che con quest'attività contribuiscano alla maggior parte del reddito familiare"[3].
Con i profitti dalla vendita del pane le "pancogole" (così venivano chiamate in dialetto triestino le venditrici di pane) compravano il frumento dai commercianti triestini, che poi trasportavano con gli asini fino ai mulini lungo il torrente Rosandra. Lì il frumento veniva macinato e le donne utilizzavano la farina per la loro attività artigianale di successo. L'unico ruolo che gli uomini avevano in tutto questo era l'approvvigionamento della legna, che andavano a comprare a Zaule, dove oggi si trova la zona industriale di Trieste, e nei vicini paesi dell'Istria.
Le donne dei dintorni di Trieste si guadagnarono una buona fama non solo per la qualità e varietà del loro pane, bensì anche per l'organizzazione del lavoro. Quest'attività era infatti così diffusa che c'erano più donne che panificavano che forni a disposizione. La panificazione era l'attività artigianale casalinga (c.d. *Hausindustrie*) più redditizia nella valle del Breg fino ai primi anni del XX secolo, quando la panificazione nelle città iniziò a svilupparsi rapidamente e le autorità cittadine limitavano sempre di più tramite decreti la panificazione nella periferia sudorientale di Trieste, cercando così di proteggere i panifici cittadini. Le "pancogole" con la loro attività "illegale" rifornivano la città con ben 12 tonnellate di pane al giorno, per un valore complessivo di 25.000 fiorini, minacciando così l'esistenza dei panifici in città, come osservato da Ennio Maserati[4]. La creazione di moderne reti commerciali nel settore alimentare rese molto difficile per le donne della valle del Breg vendere il pane in città. Perciò all'inizio del XIX secolo molte abbandonarono la panificazione e iniziarono a vendere latte e verdura, oppure a lavare i panni per i cittadini. Alcune si dedicarono ai lavori domestici e nei campi. I loro mariti iniziarono ad abbandonare l'agricoltura, trovando impiego nelle fabbriche o presso gli artigiani in città. La crisi dell'agricoltura tradizionale e l'abbandono delle attività protoindustriali annunciavano una svolta nella mobilità della popolazione contadina: le donne restavano a casa, mentre gli uomini iniziarono a cercare lavoro in città.

Le lavandaie e collaboratrici domestiche slovene

A causa della crescente nazionalizzazione della società anche le tradizionali modalità di attraversamento del confine tra città e campagna assunsero un nuovo significato nel Litorale austriaco nella seconda metà dell'Ottocento e all'inizio del Novecento. La campagna triestina era popolata da parlanti sloveni, mentre in città erano prevalenti i parlanti italiani, nonostante la forte emigrazione dall'area slovena e croata e la presenza di un'élite di commercianti e impiegati linguisticamente e religiosamente cosmopolita, composta da greci, serbi, ebrei, armeni, levantini, ortodossi, protestanti e altri. La crescente sensibilità nazionale nella seconda metà dell'Ottocento contribuì a rendere più vivace l'attività politica del ceto medio sloveno che, pur essendo minoritario in entrambe le principali città del Litorale austriaco, Trieste e Gorizia, era pronto a impedire che gli immigrati provenienti dalle aree slovene si assimilassero alla maggioranza italiana. Ne è chiara testimonianza la campagna diretta dalla stampa slovena contro le domestiche provenienti dalla campagna che lavoravano per le famiglie borghesi di Trieste e Gorizia. Il loro lavoro presso le famiglie di altri gruppi etnici costituiva un pericolo per la comunità di origine. Questa non era solo l'opinione dei più accaniti sostenitori della nazione slovena, ma anche delle prime attiviste slovene che sottolineavano l'importanza delle donne nell'educazione dei figli e nel rafforzamento del patriottismo nella cerchia familiare.
L'immagine tipica delle madri fedeli alla patria, che allevano i figli con valori patriottici e si occupano del benessere della famiglia, non corrispondeva all'immagine delle donne che lasciavano la casa e la loro comunità, infrangendo così le regole di separazione etnica imposte dal nuovo credo nazionale. Per i sostenitori del movimento nazionale sloveno, l'onestà delle donne che attraversavano i confini del "corpo nazionale" era molto discutibile, così come la loro capacità di preservare la purezza dello spirito della nazione. Si cercò di convincerle a rinunciare alla mobilità e a rimanere a casa.

3 Jakomin Dušan, Škedenjska krušarca. Servola: la portatrice di pane, Dom Jakoba Ukmarja-Opera culturale di Servola, Trieste 1987.
4 Maserati Ennio, Il lavoro a domicilio alla fine dell'Ottocento nelle province adriatiche dell'Austria, "Quaderni giuliani di Storia", 1-2, 1990, pag. 90 e 105.

Le profughe

Negli ultimi venti anni le ricerche storiche ci hanno fornito una panoramica piuttosto chiara della situazione dei profughi nell'area di Gorizia durante la Prima Guerra Mondiale. Nonostante ciò, le dinamiche di genere rimangono relativamente inesplorate. Le fonti autobiografiche, le memorie e le lettere, così come le testimonianze personali raccolte negli anni Ottanta dalla giornalista Dorica Makuc o dal ricercatore e pubblicista Vili Prinčič, sono particolarmente utili per far luce sulle esperienze delle profughe del Goriziano e della Valle dell'Isonzo.
Tra le fonti, di particolare significato è un volume di memorie scritto da Jožefa Lakovič Jarc (nata nel 1895) a Doberdò del Lago - Doberdob. L'autrice ha descritto dettagliatamente la sua fuga da Doberdò agli inizi di giugno del 1915, quando caddero le prime granate italiane. La sua famiglia, insieme ad altre, fuggì e trovò una sistemazione di emergenza nei dintorni del villaggio, per essere in seguito trasferita assieme ad alcuni compaesani nell'interno dell'Austria. La descrizione di Jožefa è sintetica e quasi priva di aneddoti, ma è comunque molto preziosa perché testimonia di un'esperienza piuttosto positiva, che per molte donne goriziane fu spesso più traumatica.
Rosalia Devetak, coniugata Juren (nata nel 1897?), che perse la sorella nel campo profughi di Bruck an der Leitha, riferisce dell'atteggiamento ostile della popolazione locale nei confronti dei profughi goriziani. Un'esperienza simile la ebbe anche Danica Mikluž (nata nel 1905) di Piuma - Pevma, che fu tra gli sfollati che non furono accolti a braccia aperte nella capitale slovena: "Abbiamo incontrato anche brave persone che capivano la nostra situazione, ma per lo più la gente non era amichevole e ci guardava dall'alto in basso. Non dimenticherò mai l'insegnante che, in un momento di rabbia, disse: 'Ben vi sta, Dio vi ha puniti'".[5]
Adela e Mario Rebolica di Salcano - Solkan (nati rispettivamente nel 1906 e nel 1910), sfollati a Zisterdorf in Bassa Austria al confine con la Slovacchia assieme ad altri sloveni di Kanal e dei paesi vicini, ricordavano l'insulto *Italianische Hunde* (cani italiani) che veniva rivolto loro. Quando gli abitanti locali scoprirono che si trattava di profughi sloveni e non italiani, la situazione rimase la stessa, a cambiare fu solo l'aggettivo: *Slovenische Hunde* (cani sloveni).
Dell'odio delle popolazioni locali testimoniano anche le profughe slovene che furono sfollate in vari luoghi in Italia. Rispetto alle testimonianze sopra riportate va notato che l'accoglienza riservata loro in Italia fu spesso meno dolorosa rispetto a quella vissuta dalle profughe del Goriziano in Austria.
La guerra ha contribuito all'emancipazione delle profughe? Senza dubbio ha creato nuovi spazi di autonomia, il che è tornato utile a molti, in diversi casi ha allentato il controllo sociale a cui erano sottoposte soprattutto le donne in campagna. In assenza dei mariti che erano al fronte, le donne profughe assunsero il ruolo di capofamiglia: cercavano fonti ulteriori per il mantenimento dei bambini e degli anziani membri della famiglia, affrontavano le difficili condizioni di vita e le conseguenze delle numerose morti nei campi profughi o sul fronte. Divennero attive nei rapporti con la burocrazia e l'amministrazione statale, richiedevano sostegno negli uffici e protestavano contro le ingiustizie.

Profughe ed emigrate vecchie e nuove

Le testimonianze e gli articoli citati testimoniano delle difficoltà delle profughe durante la guerra. Molte profughe del Goriziano e della Valle dell'Isonzo vivevano in situazioni molto precarie anche dopo la fine della guerra. Poiché le loro case furono distrutte, molte restarono in Stiria e in Carniola. Il ritorno nel Goriziano e nella Valle dell'Isonzo fu caotico anche perché la commissione militare per i rifugiati e gli internati, istituita a dicembre del 1918 dal governo militare della Venezia Giulia, favoriva il ritorno degli italiani, ostacolando invece quello della popolazione parlante sloveno e tedesco.
Dai documenti contenenti testimonianze sui profughi e sulle profughe del Goriziano e della Valle dell'Isonzo conservati preso gli archivi di Lubiana emerge che le autorità jugoslave utilizzavano i termini "profugo", "esule" ed "emigrato" come sinonimi, mentre i criteri per ottenere lo status di rifugiato cambiavano gradualmente, definendo il termine come "persona esiliata per motivi politici e nazionali". Le donne, anche se profughe e beneficiarie di aiuti in denaro, venivano registrate

5 Prinčič Vili, Pregnani. Prva svetovna vojna. Pričevanja goriških beguncev, Duino, Trieste 1996, pag. 178. Per il trattamento dei profughi goriziani è importante anche la testimonianza di Klement Jug nel suo diario, scritto dall' 11 febbraio 1920 all' 11 aprile 1920 in: Marušič Jakob, *Dnevnik Klementa Juga*, Filozofska fakulteta, Oddelek za filozofijo, tesi di laurea, Ljubljana 2000, pag. 5-6.

nell'ambito della famiglia e solo raramente come soggetti giuridici autonomi. All'inizio degli Anni Venti nell'ambito pubblico sloveno venivano considerate ancora come profughe, per ottenere poi gradualmente lo status di emigrate. Alcune divennero anche attive nelle associazioni femminili slovene e jugoslave.
Le difficoltà vissute dalle profughe del Goriziano e della Valle dell'Isonzo dopo la Prima Guerra Mondiale erano simili a quelle provate da molte donne istriane che avevano abbandonato le proprie case nel territorio che dopo la fine della Seconda Guerra Mondiale passò sotto la Jugoslavia. La maggior parte di esse si trasferì in Italia, dove però spesso non furono accolte positivamente, nonostante fossero di nazionalità italiana. Le fonti autobiografiche parlano di sfollamenti, di difficoltà di integrazione e di impoverimento materiale della popolazione femminile istriana, che fu parte integrante dei 250.000 profughi che dopo la Seconda Guerra Mondiale, e in particolare nella prima metà degli Anni Cinquanta, lasciarono l'Istria[6]. Quelle donne facevano parte di un più vasto flusso migratorio del dopoguerra, indirizzato da est verso ovest, che comprendeva molte profughe ed esuli, delle quali ancora oggi si sa troppo poco per poter avere maggior consapevolezza delle esperienze delle profughe europee nel dopoguerra.

6 Miletto Enrico, Novecento di confine. L'Istria, le foibe, l'esodo, Franco Angeli, Milano 2020, pag.123-124

Migracije in ženska mobilnost med 19. in 20. stoletjem. stoletjem ob Severnem Jadranu

Marta Verginella
Univerza v Ljubljani

Mobilnost in prestopanje mej

Pojave odseljevanja in priseljevanja obravnavamo kot migracije, ki so lahko lokalne, nacionalne, kontinentalne ali tranzoceanske, tako dolgotrajne kot kratkotrajne, pa tudi sezonske in krožne. Spol jih določa od pradavnine. Kajti tako kot moški so se tudi ženske selile zaradi gospodarskih, ekoloških, socialnih in kulturnih razlogov. Mnoge so se selile pod prisilo ali iz potrebe, nekatere tudi zato, ker so želele zapustiti dom in odditi drugam. Prestopale so državne meje, ko so se te premaknile. Nemalokrat so kot migrantke prispevale k rušenju in brisanju kulturnih in družbenih mej. Po letu 1945 je Severni Jadran delila »železna zavesa«, za katero se je, kljub zelo strogemu nadzoru jugoslovanske vojske, ki je želela preprečiti pobege na Zahod, vendarle izkazalo, da je lažje prehodna kot drugod v Evropi. Takoj po prekinitvi spopadov in s postavitvijo nove mejne črte, ki sta jo določila beograjski sporazum in potem še mirovna konferenca v Parizu, so se pojavljale zahteve po njenem prestopanju. Z obeh strani meje so pritiskali tisti, ki jih je meja ovirala pri zaposlitvi, preskrbi in trgovanju z osnovnimi živili in življenjskimi potrebščinami kot tudi pri stikih z družinskimi člani in sorodniki. Med njimi so bile pogosto ženske.
Leta 1947 je iz cone B Svobodnega tržaškega ozemlja, ki so jo upravljale jugoslovanske vojaške oblasti, v Trst hodilo približno 2000 delavk in delavcev, h katerim moramo prišteti še tiste, ki so v Trstu prodajali svoje pridelke. Med njimi so prevladovale ženske, ki so se pogosto dramatično odzivale na omejevanje prehodov meje. Ko so pomladi leta 1947 nekaterim ženskam obmejni policisti prepovedali prehod meje – s tem ukrepom naj bi jim prepovedali trgovanje z blagom (v tem primeru z jajci) v Trstu – so zagrozile s skupinskim samomorom[1]. Za ženske s koprskega podeželja, ki je bilo v coni B (enako velja tudi za Goriško), je bila meja *lieu d'épreuve*, kraj preizkušnje, kjer je bil viden razkol z jugoslavanskim ideološkim aparatom[2], ki je oviral mobilnost žensk in njihovo preživitveno strategijo.

Oblike mobilnosti

"Krušarice"

Od devetnajstega stoletja, pa tudi že pred tem, sta tržaško in goriško zaledje imelii v Trstu in Gorici trg za presežke poljskih pridelkov in tudi prehrambenih izdelkov. Na precej revnem podeželju, kjer je bila večina kmetijskih posesti samozadostna, so bile ženske tiste, ki so v mestih prodajale sadje, zelenjavo, mleko, pa tudi kruh in ribe. Katastrski popisi iz začetka 19. stoletja potrjujejo vlogo žensk v družinski ekonomiji, zlasti pri peki in prodaji kruha, ki se je razvila na severovzhodu Trsta, ob dolini Glinščice, območja ki je do konca leta 1918 spadalo pod koprsko okrožje. Prvi zapisi o tem segajo v leto 1627, ko so cesarskim poverjenikom naložili, naj preverijo premoženje prebivalstva v tržaškem zaledju. Ugotovili so, da so se s krušarsko dejavnostjo ukvarjale izključno ženske. V drugi polovici devetnajstega stoletja se je število prebivalcev v Trstu, ki je postal četrto največje mesto v cesarstvu, potrojilo, preskrba s kmetijskimi pridelki pa se je širila proti Furlaniji, Gorici, Vipavski dolini in Istri.
Tržno vrednost peke kruha je leta 1830 kot zelo dobro ocenil tudi katatstrski cenilec, ki je zapisal: "Ženske se ukvarjajo s peko kruha, pšenico kupujejo v Trstu, kjer kruh tudi prodajajo. Tja se odpravijo vsak dan, zato lahko na polju pomagajo samo pri najnujnejših opravilih. Ženske s tem opravljajo koristno delo, saj s kruhom oskrbujejo precej družin. Domnevamo, da s to svojo

1 Pokrajinski arhiv Koper, Okkp-Z, Škofije, 10. 4. 1947.
2 Balibar Etienne, Nous, citoyens d'Europe? Les frontières, l'État, le peuple, La découverte, Pariz 2001, str. 7.

dejavnostjo prispevajo največji delež dohodka v gospodinjstvu"[3]
Z dobičkom, ki so ga ustvarjale s prodajo kruha, so »pancogole« (tako so prodajalke kruha poimenovali v tržaškem narečju) od tržaških trgovcev kupovale pšenico. Z oslički so jo pripeljale do mlinov ob Glinščici, kjer so jo zmleli, moko pa so potem znova uporabile za svojo uspešno obrt. Edina vloga, ki so jo imeli pri tem ženskem delu moški, je bila nabava drv, ki so jih hodili kupovat v Žavlje, kjer je danes tržaška industrijska cona, in v bližnje istrske vasi.
Ženske iz okolice Trsta si niso slovesa prislužile le s kakovostjo in raznolikostjo kruha, temveč tudi z organiziranostjo dela. Ta dejavnost je bila namreč tako razširjena, da je bilo žensk, ki so pekle kruh, več, kot je bilo peči. Peka kruha je bila v Bregu najbolj donosna domača obrt, t..i. *Hausindustrie,* vse do prvih let dvajsetega stoletja, ko se je pekarstvo v mestih začelo pospešeno razvijati, mestne oblasti pa so z odloki vse bolj omejevale peko kruha v jugovzhodnem delu tržaškega predmestja in s tem ščitile mestne pekarne. Okoliške krušarice so s svojo "nelegalno" dejavnostjo oskrbovale mesto kar z 12 tonami kruha na dan, v skupni vrednosti 25.000 goldinarjev ter s tem ogrožale obstoj pekarn v mestu, ugotavlja Ennio Maserati[4]. Vzpostavitev modernih trgovskih mrež v živilskem sektorju je ženskam iz Brega močno oteževala prodajo kruha v mestu. Zato so v začetku 19. stol. številne opustile peko kruha in začele prodajati mleko in zelenjavo ali pa so začele meščanom prati perilo. Nekatere so se posvetile gospodinjstvu in poljskim delom. Njihovi možje so začenjali opuščati poljedelstvo. Zaposlili so se tovarnah ali pri mestnih obrtnikih. Kriza tradicionalnega poljedeljstva in opuščanje protoindustrijskih dejavnosti sta v Bregu napovedovala preobrat v mobilnosti kmečkega prebivalstva: ženske so ostajale doma, moški pa so začeli iskati delo v mestu.

Slovenske perice in gospodinjske pomočnice

Zaradi vse bolj izrazitejše nazionalizacije družbe so tudi tradicionalni načini prestopanja meje med mestom in podeželjem v drugi polovici devetnajstega in v začetku dvajsetega stoletja v Avstrijskem primorju pridobili nov pomen. Tržaško podeželje so naseljevali slovensko govoreči prebivalci, v mestu so prevladovali italijansko govoreči, kljub močnemu izseljevanju iz slovenskih in hrvaških območij ter prisotnosti jezikovno in religiozno kozmopolitske trgovske in uradniške elite, ki so jo sestavljali Grki, Srbi, Judje, Armenci, levantinci, pravoslavci, protestanti in drugi. Vse večja nacionalna občutljivost je v drugi polovici devetnajstega stoletja prispevala k živahnejši politični dejavnosti med slovenskim srednjim slojem, ki je bil v obeh glavnih mestih Avstrijskega primorja, Trstu in Gorici, sicer manjšinski, vendar pripravljen preprečiti priseljencem iz slovenskih predelov, da bi se asimilirali z italijansko večino. O tem zgovorno priča kampanja, ki jo je usmeril slovenski tisk proti podeželskim gospodinjskim pomočnicam, ki so služile pri meščanskih družinah v Trstu in v Gorici. Njihovo gospodinjsko delo pri družinah drugih etničnih skupin je pomenilo nevarnost za matično skupnost. Tako niso mislili zgolj najbolj goreči pristaši slovenske nacije, temveč tudi prve slovenske aktivistke, ki so poudarjale pomen žensk pri vzgoji otrok in utrjevanju domoljubja v družinskem krogu.
Tipična podoba domovini zvestih mater, ki svoje otroke vzgajajo v domoljubju in skrbijo za blagor družine, ni ustrezala podobi žensk, ki so zapuščale hišo in svojo skupnost in s tem kršile pravila etničnega ločevanja, ki jih je vsiljevalo novo nacionalno prepričanje. Za zagovornike slovenskega nacionalnega gibanja je bila poštenost žensk, ki so prestopale meje »narodnega telesa«, nadvse vprašljiva, podobno tudi njihova zmožnost, da ohranijo čistost duha naroda. Poskušali so jih prepričati, naj se odrečejo mobilnosti in naj ostanejo doma.

Begunke

V zadnjih dvajsetih letih nam zgodovinske raziskave omogočajajo precej nazoren pregled begunstva na Goriškem v času prve svetovne vojne. Kljub te mu pa ostaja dokaj neraziskana dinamika spola. Za osvetlitev izkušenj goriških in posoških begunk so še posebej uporabni avtobiografski viri, spomini in pisma ter osebna pričevanja, ki sta jih v osemdesetih letih zbrala bodisi novinarka Dorica Makuc bodisi raziskovalec in publicist Vili Prinčič.
Med njimi zavzema posebno mesto zvezek spominov, ki jih je zapisala Jožefa Lakovič Jarc (rojena

3 Jakomin Dušan, Škedenjska krušarca. Servola: la portatrice di pane, Dom Jakoba Ukmarja-Opera culturale di Servola, Trst 1987.
4 Maserati Ennio, Il lavoro a domicilio alla fine dell'Ottocento nelle province adriatiche dell'Austria, "Quaderni giuliani di Storia", 1-2, 1990, str. 90 in 105.

1895) iz Doberdoba. Slednja je podrobno opisala svoj beg iz Doberdoba v začetku junija 1915, ko so padle prve italijanske granate. Njena družina je skupaj z ostalimi pobegnila na prosto in poiskala zasilno prebivališče v okolici vasi, pozneje pa je bila z družino in nekatermi vaščani preseljena v notranjost Avstrije.
Jožefin opis je jedrnat in skorajda brez anekdot, a kljub temu zelo dragocen, ker priča o dokaj pozitivni begunski izkušnji, ki je bila za mnoge Goričanke pogosteje travmatična.
Rosalia Devetak, poročena Juren (rojena 1897?), ki je v begunskem taborišču Bruck an der Leitha izgubila sestro, omenja sovražen odnos lokalnega prebivalstva do goroških beguncev in begunk. Podobne izkušnje je imela Danica Miklužič (rojena 1905) iz Pevme, ki je bila med tistimi razseljenci, ki jih v slovenski prestolnici niso sprejeli odprtih rok[5]: »Srečali smo tudi dobre ljudi, ki so razumeli našo stisko, a v glavnem so bili neprijazni in so nas gledali prezirljivo. Nikoli ne bom pozabila učiteljice, ki je v trenutku jeze rekla: 'Prav vam je, Bog vas je kaznoval'«.[6]
Adela in Mario Rebolica (rojena 1906 in 1910) iz Solkana, ki so ju z drugimi Slovenci iz Kanala in bližnjih vasi poslali v Zisterdorf v Spodnji Avstriji na meji s Slovaško, se spominjata žaljivke *Italianische Hunde* (italijanski psi), ko pa so tamkajšnji prebivalci vendarle ugotovili, da gre za slovenske in ne italijanske begunce, je vse ostalo enako. No, spremenil se je zgolj pridevnik: begunci so postali *Slovenische Hunde* (slovenski psi).
O sovraštvu lokalnega prebivalstva pričajo tudi slovenske begunke, ki so bile odpeljane v različne italijanske kraje. V primerjavi s pričevanji, ki smo jih ravno navedli, lahko ugotovimo, da je bil sprejem, ki so ga doživele v Italiji večkrat manj boleč od tistega, ki so ga doživele posoške in goriške begunke v Avstriji.
Je vojna prispevala k emancipaciji begunk? Brez dvoma je odprla nove prostore avtonomije, kar je mnogim koristilo, v številnih primerih je oslabela tudi družbeni nadzor, ki so mu bile podvržene ženske zlasti na podeželju. Ženske so v begunstvu v odsotnosti mož, ki so bili na fronti, prevzele vlogo družinskega poglavarja: iskale so dodatne vire za vzdrževanje otrok in ostarelih članov družine, se spopadale s težkimi življenjskimi razmerami in posledicami številnih smrti v begunskih taboriščih ali na frontni črti. Postale so akterke v odnosih do birokracije, državne administracije, po uradih so se pogajale za podporo, protestirale so proti krivicam.

Stare in nove begunke in emigrantke

Navedeni članki in pričevanja pričajo o težavah begunk v času vojne. Mnoge goriške in posoške begunke so živele v zelo neugodnih razmerah tudi po koncu vojne. Zaradi porušenih domov so mnoge ostale na Štajerskem in Kranjskem. Vračanje na Giriško in v Posočje je bilo kaotično tudi zato, ker je vojaška komisija za begunce in internirance, ki jo je sredi decembra 1918 ustanovila vojaška vlada Julijske krajine, spodbujala vračanje Italijanov, ovirala pa je vračanje slovensko in nemško govorečega prebivalstva.
Iz dokumentov, ki pričajo o goriških in posoških beguncih in begunkah in jih hranijo arhivi v Ljubljani, je razvidno, da so jugoslovanske oblasti uporabljale termine »begunec«, »izgnanec«, »izseljenec« kot sinonime, merila za pridobivanje statusa begunca pa so se sčasoma spreminjala in se ujemala s tistim »izgnan iz političnih in nacionalnih razlogov«. Ženske, četudi so bile begunke in prejemnice denarne pomoči, so bile registrirane v okviru družine, redko pa kot samostojni pravni subjekti. Na začetku dvajsetih let so bile v slovenskem javnem prostoru obravnavane še kot begunke, proti koncu dvajsetih let pa so počasi dobile status emigrantk. Nekatere so postale tudi aktivne v slovenskih in jugoslovanskih ženskih združenjih.
Neugodnosti, ki so jih doživljale goriške in posoške begunke po prvi svetovni vojni so bile podobne tistim, ki so jih okusile mnoge Istranke, ki so zapustile svoje domove na ozemlju, ki je po koncu druge svetovne vojne pripadalo Jugoslaviji. Večinoma so se preselile v Italijo, v okolje, ki jih pogosto ni sprejelo, pa čeprav so bile italijanske narodnosti. Posamezni avtobiografski viri pričajo o razseljenosti, o težavnem vključevanju in materialni osiromaštvi istrskega ženskega prebivalstva, ki je bil sestavni del množice 250.000- ih beguncev, ki so po drugi svetovni vojni in še posebej v prvi

5 Število beguncev, ki jim je pomagala avstrijska država na Kranjskem se je januarja 1918 povečalo na 29.015 oseb. Malni Paolo, Evacuati e fuggiaschi dal fronte dell'Isonzo, v: 'Un esilio che non ha pari', str. 104.
6 Prinčič Vili, Pregnani. Prva svetovna vojna. Pričevanja goriških beguncev, Devin, Trst 1996, str. 178. Za ravnanje z goriškimi begunci je pomembno tudi pričevanje Klementa Juga v dnevniku, ki ga je pisal od 11. februarja 1920 do 11. aprila 1920 v: Marušič Jakob, *Dnevnik Klementa Juga*, Filozofska fakulteta, Oddelek za filozofijo, diplomska naloga, Ljubljana 2000, str. 5-6.

polovici petdesetih let zapustili Istro[7]. Bile so sestavni del širšega povojnega migracijskega toka, ki se je iz vzhoda usmerjal proti zahodu in ki je zajemal mnoge begunke in izgnanke, o katerih vemo še vedno premalo, da bi ozavestili povojne izkušnje evropskega ženskega begunstva.

7 Miletto Enrico, Novecento di confine. L'Istria, le foibe, l'esodo, Franco Angeli, Milano 2020, str.123-124

Balie e venditrici nell'emigrazione dal Friuli

Nadia Boz
Ricercatrice

Tra Otto e Novecento nel Friuli occidentale assumevano importanza due forme peculiari di emigrazione temporanea, la prima costituita dalle balie dirette in Egitto, la seconda dalle venditrici ambulanti della Valcellina. L'analisi delle dinamiche delle due correnti sembra accomunare in alcune caratteristiche i due percorsi migratori, che rappresentarono, due casi emblematici di mobilità territoriale di genere nel variegato e ampio panorama dell'emigrazione friulana.
Il fenomeno migratorio in Friuli ebbe un grande rilievo: i distretti friulani contano primati negli elenchi statistici della Grande Emigrazione, sia per il contributo dato nei movimenti temporanei europei, sia nelle rotte oltreoceaniche (permanenti), con molteplici specializzazioni di mestiere, quali, ad esempio, i terrazzieri e i mosaicisti di Sequals. Tuttavia, considerando il contributo quantitativo femminile ai flussi e a quelli temporanei in specie, si può osservare che fino allo scoppio del primo conflitto mondiale, esso fu piuttosto contenuto; nel periodo giolittiano il modello migratorio più diffuso era maschile e le donne, quando emigravano, di regola seguivano il marito o i familiari per lavorare nello stesso settore degli uomini, eccezion fatta per alcune realtà territoriali contraddistinte da specifiche consuetudini migratorie e per alcune nicchie lavorative[1]. Nel periodo 1888-1900, la componente femminile nell'emigrazione permanente (per lo più familiare) andava dal 26 al 40% dell'intero flusso; invece la percentuale femminile e minorile nell'emigrazione europea (tendenzialmente temporanea) risultava di gran lunga inferiore con circa il 13% del totale[2]. Sarà solo negli anni Venti e Trenta del secolo che in Friuli la partecipazione quantitativa delle donne ai flussi si farà rilevante, ossia quando l'emigrazione si estenderà a più settori lavorativi, in particolare quello tessile nei percorsi transalpini, e quando contingenti di friulane si riverseranno a servizio nelle principali città italiane.
Il ritrovamento a Fontanafredda e nelle frazioni limitrofe di alcuni documenti, quali richieste di passaporto, comunicazioni a enti consolari e lettere risalenti ai primi del Novecento, nonché la presenza di testimonianze orali, ha confermato la presenza, già dalla fine dell'Ottocento, di una corrente femminile verso le sedi nordafricane con i più stabili insediamenti italiani, quali Alessandria d'Egitto e Il Cairo[3].
Il flusso era costituito prevalentemente da balie da latte, ma anche da balie asciutte e domestiche. Maria Della Gaspera in Pascut di Vigonovo era già balia in Egitto nel 1895, anno in cui Francesco Musoni rilevava che «un discreto numero di friulani, costituito quasi esclusivamente di domestici, camerieri e di nutrici, si reca ogni anno in Egitto»[4]. Qualche anno più tardi, nel 1900, l'emigrazione temporanea dal Friuli contava una percentuale di friulani che esercitavano la professione di «domestici e nutrici» pari allo 0,79%[5], inoltre si registrava la presenza di 23 donne e di 12 uomini emigrati temporaneamente in Egitto[6]. Tale dato, destinato ad aumentare significativamente negli anni successivi con un incremento maggiore nella componente femminile, conferma che l'emigrazione delle donne verso il paese africano fu autonoma da quella maschile in quanto raggiunta dagli

1 Javier P. Grossutti, *Friulane all'estero e in patria nel primo Novecento: le donne come protagoniste e garanti dell'esperienza migratoria*, in Stefano Luconi, Mario Varricchio (a cura di), *Lontane da casa. Donne italiane e diaspora globale dall'inizio del Novecento a oggi*, Torino: Accademia University Press – Centro Altreitalie, 2015, pp. 305-332.
2 Giovanni Cosattini, *L'emigrazione temporanea del Friuli*, Roma: Tipografia Nazionale di G. Bertero, 1903, (ristampa anastatica Trieste – Udine: Regione Autonoma del F.V.G, 1983), p. 36 e segg.
3 Nadia Boz, Javier P. Grossutti, *Protagoniste o comparse? L'emigrazione femminile dal Friuli*, in A. Verrocchio, P. Tessitori (a cura di), *Il lavoro femminile tra vecchie e nuove migrazioni. Il caso del Friuli Venezia Giulia*, Roma: Ediesse, 2009, pp. 25-42.
4 Francesco Musoni, *Sull'emigrazione, specialmente temporanea, dal Veneto e più particolarmente dal Friuli*, in *Atti del IV Congresso Geografico Italiano*, Milano: Stabilimento Tipografico P. B. Bellini, 1902, p. 10.
5 G. Cosattini, *L'emigrazione temporanea,* cit., p. 48.
6 Ivi, p. 131.

uomini solo marginalmente.
È difficile determinare le cause del formarsi di una corrente tanto specializzata in un'area della pianura pordenonese. La mobilità rivolta all'Egitto, per altro comune in varie regioni italiane e in alcune aree rurali del Friuli, ebbe un riscontro di eccellenza anche nel Goriziano, soprattutto nel Collio, nella Valle del Vipacco e in parte del Carso[7]. Fu un fenomeno in continuità con il passato in quanto il baliatico, alla pari della servitù, era un'attività antica e tradizionalmente esercitata nelle aree rurali con spostamenti verso le più vicine città. In Friuli, le balie si dirigevano storicamente a Venezia o a Trieste; da lì la corrente trovò sbocco in un nuovo itinerario verso il paese Levantino.
Tra le peculiarità di tale forma migratoria, va sottolineata innanzitutto la temporaneità: «l'emigrazione in Egitto aveva un marcato carattere circolare, ossia presupponeva il ritorno e l'investimento delle risorse nella comunità d'origine»[8] e la necessità economica rappresentava il movente primario; perciò la partenza non era frutto di decisioni o strategie individuali dell'emigrante, bensì di scelte che rientravano in un disegno di gruppo, in un progetto corale familiare[9], la cui regia era da attribuirsi in molti casi alle donne. Si trattava di una corrente saldamente strutturata in quanto l'immigrato straniero giungeva in Egitto solo se munito di documenti di richiamo, concessi dai consolati dopo lunghi accertamenti e previa attestazione di «onestissima fama» da parte delle autorità italiane[10].
A differenza di altre occupazioni aperte indifferentemente a uomini e donne, «quello di balia è l'unico lavoro che vanta una invalicabile distinzione di genere»[11]. Erano, per la maggior parte, «giovinette contadine, che hanno maggior nozioni dell'aratro e della falce che della cucina, stiratura e nettezza»[12], generalmente coinvolte nell'esperienza da altre donne dello stesso nucleo familiare emigrate in precedenza. I tempi dell'espatrio erano dettati dai ritmi biologici delle giovani puerpere e madri, che si trattenevano all'estero per un tempo variabile, da uno a dieci anni.
L'assenza da casa delle donne richiedeva una nuova organizzazione interna alla famiglia: i maschi supplivano nelle attività e, assieme ai parenti, si facevano carico dell'accudimento della prole. Le società di partenza si distinguevano per la presenza di «famiglie forti» costituite di norma da una parentela ampia e coesa, coinvolta attivamente nell'emigrazione dei suoi membri per il successo del progetto migratorio[13]. Inoltre, il tessuto delle reti sociali esercitava un ruolo di supporto fondamentale sia nella scelta del percorso a lunga distanza, sia durante la permanenza all'estero. La sfera degli affetti era, invece, l'altra «caratteristica saliente e dolorosa della categoria»[14], il «mondo difficile» delle balie, in quanto si verificava di frequente uno «spostamento violento degli assi affettivi» verso la famiglia e il bambino tenuto a balia, con effetti talora duraturi[15].
D'altra parte, il lavoro all'estero con il tempo si rivelava un'esperienza capace di riscattare da ignoranza e rusticità e creare nelle donne la condizione necessaria, benché non sufficiente, per un cambiamento e una nuova percezione di sé[16]. Ad esempio, attraverso fotografie e lettere, le balie raccontavano, non senza imbarazzo, l'adeguamento ai nuovi codici sociali del contesto di immigrazione: «con questo cappello che ho in testa posso andare nell'orto (...) ma cosa volete, qui la moda la va così. Quando torno in Italia cambio subito sicuro»[17]. La permanenza fuori casa rafforzava altresì la coscienza di genere grazie agli abituali incontri ai giardini pubblici urbani e alle relazioni intessute tra donne nella quotidianità.
Infine, va ricordato che tra Otto e Novecento, e negli anni successivi, un movimento d'opinione riconducibile agli ambienti ecclesiastici e ad alcuni settori sociali condannava aspramente l'emigrazione per il danno alla moralità e per l'instabilità che l'assenza, come il ritorno, delle migranti

7 Dorica Makuc, *Aleksandrinke*, Gorica: Goriška Mohorjeva družba, 1993 (2006.
8 A. Kalc, *Le migranti di ieri. Caratteri delle migrazioni femminili della Venezia Giulia tra continuità e mutamento*, in A. Verrocchio, P. Tessitori (a cura di), *Il lavoro femminile tra vecchie e nuove migrazioni. Il caso del Friuli Venezia Giulia*, Roma: Ediesse, 2009, p. 51.
9 Franco Ramella, *Reti sociali, famiglie e strategie migratorie*, in Piero Bevilacqua, Andreina De Clementi, Emilio Franzina (a cura di), *Storia dell'emigrazione italiana, 1, Partenze*, Roma: Donzelli, 2001, p. 159.
10 Marta Petricioli, *Oltre il mito. L'Egitto degli italiani (1917-1947*), Milano: Mondadori, 2007, p. 73.
11 Casimira Grandi, *Donne fuori posto. L'emigrazione femminile rurale dell'Italia postunitaria*, Roma: Carocci, 2007, p. 188.
12 Asilo Francesco Giuseppe, *Resoconto Esercizio dal 2 dicembre 1989 al 31 dicembre 1899*, Alessandria: Tipografia J.C. Lagoudakis, 1900.
13 F. Ramella, *Reti sociali*, cit., p. 159.
14 C. Grandi, *Donne fuori posto*, cit., p. 195.
15 Daniela Perco, *Balie da latte. Una forma peculiare di emigrazione temporanea, Quaderno 4,* Feltre: Comunità Montana Feltrina - Centro per la documentazione della cultura popolare, 1984, p. 15.
16 Michelle Perrot, *Uscire*, in Georges Duby, Michelle Perrot, *Storia delle donne in Occidente. L'Ottocento*, Roma-Bari: Laterza, 2002, pp. 446-482.
17 Archivio privato di Amelia Salomon.

creava nelle comunità di partenza. Il curato della parrocchia di Vigonovo in una relazione per la visita pastorale del 1928 scriveva:

l'emigrazione delle ragazze e delle donne ha portato e porta un danno morale rilevante [...] La donna non emigra solo nell'interno ma anche all'estero e specialmente in Cairo e purtroppo c'è da lamentare che tre madri dimentiche del loro dovere di madri e di spose non si pensano più dei loro figli lasciati in patria e vivono una vita punto morale sul luogo di emigrazione[18].

A seguito della crisi postunitaria che colpì la montagna, nell'estremo lembo-nordoccidentale del Friuli, la donna divenne protagonista di un'altra forma peculiare di mobilità temporanea:

[trascinavano] seco un carretto carico per lo più di oggetti in legno, lavorato a perditempo dagli stessi famigliari (...) durante la stagione invernale (...) La vendita non ha carattere di continuità in quanto le stesse persone debbono attendere anche ai lavori agricoli e domestici (...) Tale commercio è in maggioranza svolto da donne, questo è dovuto al fatto che buona parte degli uomini del Comune sono disoccupati[19]

Il commercio girovago, praticato dalla popolazione della Valcellina «per antica consuetudine» e vissuto dalle donne come una tradizione da trasmettere di generazione in generazione, aveva i suoi maggiori centri nei Comuni di Claut, Cimolais ed Erto e Casso[20]. Avviato negli ultimi anni dell'Ottocento, il flusso si irrobustì nel corso del Novecento per chiudersi negli ultimi decenni del secolo.
La ciclicità degli spostamenti e l'ampiezza degli itinerari percorsi dalle donne "sole" furono prerogative comuni alla corrente descritta precedentemente: a piccoli gruppi le "sedonere" o "papuzzere"[21] lasciavano la valle due volte l'anno; viaggiavano per l'Italia centro-settentrionale con punte oltreconfine, vendendo articoli dell'artigianato del legno, pantofole e chincaglieria varia e, nei lunghi mesi, lontane da casa, conducevano una vita al limite della stessa sopravvivenza per garantire alla famiglia l'unica entrata economica.
In conclusione, il presente intervento ha preso in considerazione due *case study* nella migrazione femminile, di cui uno più noto, quello delle ambulanti, l'altro, al quale si è dedicato maggior spazio, meritevole di ulteriori approfondimenti e ricerche, anche in chiave comparativa, per le analogie e l'omogeneità emerse rispetto ad altre realtà, in particolare il Friuli orientale.
L'analisi ha inteso rimarcare non solo la centralità delle donne in alcune società rurali, ma soprattutto sottolineare l'importanza, nell'emigrazione friulana del periodo antecedente alla Prima guerra mondiale, di modelli migratori diversi da quello basato sul protagonismo maschile. Non più solo comparse accanto all'uomo, non solo garanti dell'emigrazione maschile, ma interpreti principali, sulla scena familiare e sociale, di vere e proprie correnti autonome e specifiche.

18 Fontanafredda, Archivio Biblioteca Civica di Vigonovo.
19 Missiva acclusa all'elenco dei venditori ambulanti inviata dal Sindaco di Cimolais alla Camera di Commercio Industria e Agricoltura di Udine nel 1947, in Cimolais, Archivio comunale, *Commercio fisso ed ambulante dal 1935 al 1955*.
20 Sul tema si veda Nadia Boz, Javier P. Grossutti, *Protagoniste o comparse,* cit.
21 "Sedonere" da "sedon", cucchiaio; "papuzzere", venditrici di pantofole in stoffa.

Dojilje in prodajalke v izseljevanju iz Furlanije

Nadia Boz
Raziskovalka

Med koncem 19. in začetkom 20. stoletja sta se razširili dve posebni obliki začasnega izseljevanja: dojilje, ki so odhajale v Egipt, in krošnjarke iz doline Valcellina. Iz analize obeh oblik izhajajo določene podobnosti teh selitvenih tokov, ki predstavljata značilen primer ženske teritorialne mobilnosti v širšem raznolikem kontekstu izseljevanja iz Furlanije.
V Furlaniji je pojav izseljevanja bil zelo pomemben, saj furlanski kraji prednjačijo na statističnih seznamih Velikega Izseljevanja, bodisi kar se tiče začasnega izseljevanja po Evropi, bodisi stalnega izseljevanja čez ocean, s številnimi poklicnimi specializacijami, kot na primer teracerji in izdelovalci mozaikov iz kraja Sequals. Ženski delež v izseljevanju, zlasti začasnem, je do izbruha prve svetovne vojne bil precej skromen; v Giolittijevem obdobju so se izseljevali predvsem moški, ženske izseljenke so praviloma sledile možu ali sorodnikom in delale na istem področju kot moški, razen v določenih krajih, kjer so bile specifične selitvene navade in nekatere poklicne niše[1]. V obdobju 1888–1900 je ženska komponenta v stalnem izseljevanju (predvsem družinskem) znašala od 26 do 40%, v evropskem izseljevanju (povečini začasnem) pa precej manj, približno 13%[2]. Šele v dvajsetih in tridesetih letih prejšnjega stoletja se je ženski odstotek v selitvenih tokovih povečal, se pravi takrat, ko se je izseljevanje razširilo na več delovnih sektorjev, zlasti na tekstilni v čezalpskem območju, in ko so velike skupine Furlank odhajale služit v glavna italijanska mesta.
V kraju Fontanafredda in v bližnjih vaseh so najdbe nekaterih dokumentov, kot na primer vloge za izdajo potnega lista, sporočila konzulatom in pisma iz začetka 20. stoletja, pa tudi ustna pričevanja potrdili, da je že na koncu 19. stoletja obstajal ženski selitveni tok v Severno Afriko v kraje, kjer je bilo več italijanskih izseljencev, kot na primer Aleksandrija in Kairo[3].
Izseljenke so bile predvsem dojilje, pa tudi varuške in hišne pomočnice. Maria Della Gaspera in Pascut iz kraja Vigonovo je že delala kot dojilja v Egiptu leta 1895, ko je Francesco Musoni napisal: »Precejšnje število Furlanov, skoraj izključno hišnih pomočnikov, natakarjev in dojilj, gre vsako leto v Egipt.«[4] Nekaj časa kasneje, leta 1900, je med začasnimi furlanskimi izseljenci bilo 0,79%[5] »hišnih pomočnikov in dojilj«, od tega 23 žensk in 12 moških, ki so se začasno izselili v Egipt[6]. Ta odstotek, ki se je v naslednjih letih znatno povečal, zlasti kar se tiče ženske komponente, potrjuje, da je žensko izseljevanje v Egipt potekalo neodvisno od moškega, ki je bilo le obrobnega pomena.
Težko je določiti vzroke nastanka tako specializiranega selitvenega toka na območju pordenonske nižine. Izseljevanje v Egipt, ki je bilo značilno tudi za druge italijanske dežele in določene furlanske podeželske kraje, je bilo še posebno razširjeno na Goriškem, predvsem v Brdih, v Vipavski dolini in deloma na Krasu[7]. Šlo je za pojav, ki je predstavljal kontinuiteto s preteklostjo, kajti delo dojilje in hišne pomočnice je bilo antičen poklic, ki se je tradicionalno izvajal na podeželju s selitvijo v bližnja mesta. Dojilje iz Furlanije so po navadi hodile delat v Benetke ali Trst, odtod pa so se odprle nove poti proti Vzhodu.

1 Javier P. Grossutti, *Friulane all'estero e in patria nel primo Novecento: le donne come protagoniste e garanti dell'esperienza migratoria*, v Stefano Luconi, Mario Varricchio (ur.), *Lontane da casa. Donne italiane e diaspora globale dall'inizio del Novecento a oggi*, Torino: Accademia University Press – Centro Altreitalie, 2015, str. 305–332.
2 Giovanni Cosattini, *L'emigrazione temporanea del Friuli*, Rim: Tipografia Nazionale di G. Bertero, 1903, (anastatični ponatis Trst – Videm: Avtonomna Dežela FJK, 1983), str. 36 in naslednje.
3 Nadia Boz, Javier P. Grossutti, *Protagoniste o comparse? L'emigrazione femminile dal Friuli*, v A. Verrocchio, P. Tessitori (ur.), *Il lavoro femminile tra vecchie e nuove migrazioni. Il caso del Friuli Venezia Giulia*, Rim: Ediesse, 2009, str. 25–42.
4 Francesco Musoni, *Sull'emigrazione, specialmente temporanea, dal Veneto e più particolarmente dal Friuli*, v *Atti del IV Congresso Geografico Italiano*, Milan: Stabilimento Tipografico P. B. Bellini, 1902, str. 10.
5 G. Cosattini, *L'emigrazione temporanea,* cit., str. 48.
6 Prav tam, str. 131.
7 Dorica Makuc, *Aleksandrinke*, Gorica: Goriška Mohorjeva družba, 1993 (2006).

Med značilnostmi te oblike izseljevanja velja poudariti predvsem začasnost: »Izseljevanje v Egipt je bilo izrazito krožnega značaja, se pravi, da je predvidevalo povratek domov in investiranje sredstev v domačo skupnost.«[8] Ekonomske potrebe so bile primaren razlog izseljevanja. Odhod ni bil posledica individualne odločitve ali strategije, pač pa skupne izbire, družinskega načrta[9], ki so ga večkrat določale prav ženske. Šlo je za zelo strukturiran selitveni tok, saj je izseljenec lahko prišel v Egipt le, če je imel določene dokumente, ki jih je izdal konzulat po dolgotrajnem preverjanju, in potrdilo o »poštenosti in ugledu«, izdano od italijanskih oblasti[10].
Z razliko od drugih poklicev, ki so jih lahko izvajali bodisi moški kot ženske, »je dojilja edini poklic, ki ga označuje nepremostljiva razlika med spoloma«[11]. Šlo je predvsem za »mlade kmetice, ki so poznale bolj plug in srp, kot pa kuhanje, likanje in čistočo« [12], in ki so jih po navadi privabile druge ženske iz iste družine, ki so se izselile že prej. Obdobje izseljenstva so določali biološki ritmi mladih porodnic in mater, ki so v tujini ostajale od enega do deset let.
Odsotnost žensk od doma je zahtevala preureditev znotraj družine: moški so morali pomagati pri raznih opravkih in so skupaj s sorodniki skrbeli za otroke. Po navadi je šlo za »močne družine« s številnimi, med seboj povezanimi sorodniki, ki so bili aktivno vključeni v proces izseljevanja svojih družinskih članov, da bi zagotovili uspešnost selitvenega načrta[13]. Poleg tega je družbena struktura nudila temeljno podporo bodisi pri izbiri potovanja na dolge razdalje, bodisi med bivanjem v tujini. Afektivna sfera pa je bila »druga pomembna in boleča značilnost kategorije«[14], »težkega sveta« dojilj, saj je večkrat prišlo do »silnega premika afektivnih osi« v smer družine in otroka, ki se ga je dojilo, včasih s trajnimi posledicami[15].
Po drugi strani pa se je delo v tujini s časom izkazalo kot izkušnja, ki je reševala iz neizobraženosti in zaostalosti ter je v ženskah ustvarila potrebne (čeprav nezadostne) pogoje za preobrazbo in novo samozavedanje[16]. V fotografijah in pismih so dojilje nekoliko v zadregi pripovedovale o novih družbenih pravilih v izseljenstvu: »S tem klobukom, ki ga nosim sedaj na glavi, lahko grem v vrt (...). Ampak kaj hočete, tu je v modi tako. Ko se vrnem v Italijo, se bom gotovo takoj spremenila.«[17] Oddaljenost od doma je poleg tega krepila žensko samozavest, zaradi srečevanja v javnih parkih in spletanja odnosov med ženskami v vsakodnevnem življenju.
Za zaključek je treba poudariti, da se je med koncem 19. in začetkom 20. stoletja, pa tudi v naslednjih letih, začelo širiti mnenje, nastalo v cerkvenih krogih in določenih družbenih sektorjih, ki je ostro obsojalo izseljevanje zaradi moralnega izprijanja in nestabilnosti, ki jo je odhajanje in ponovno vračanje izseljenk povzročalo v domačem krogu. Kaplan župnije Vigonovo je leta 1928 v poročilu za pastoralni obisk takole zapisal:

Izseljevanje deklet in žensk je povzročilo in še vedno povzroča veliko moralno izprijanje (...). Ženske se ne izseljujejo le znotraj države, pač pa tudi v tujino, zlasti v Kairo, in žal moramo beležiti, da tri matere, ki so pozabile na svoje materinske in zakonske dolžnosti, se ne zanimajo več za otroke, ki so jih pustile doma, ter v izseljenstvu živijo življenje, ki je vse prej kot moralno neoporečno.[18]

Zaradi krize po združitvi Italije, ki je zadela oddaljena gorata območja v severozahodni Furlaniji, so ženske postale protagonistke še ene posebne oblike začasne mobilnosti:

[Vlačile so] voziček, poln lesenih predmetov, ki so jih v prostem času izdelali člani družine (...) v

8 A. Kalc, *Le migranti di ieri. Caratteri delle migrazioni femminili della Venezia Giulia tra continuità e mutamento*, v A. Verrocchio, P. Tessitori (ur.), *Il lavoro femminile tra vecchie e nuove migrazioni. Il caso del Friuli Venezia Giulia*, Rim: Ediesse, 2009, str. 51.
9 Franco Ramella, *Reti sociali, famiglie e strategie migratorie*, v Piero Bevilacqua, Andreina De Clementi, Emilio Franzina (ur.), *Storia dell'emigrazione italiana, 1, Partenze*, Rim: Donzelli, 2001, str. 159.
10 Marta Petricioli, *Oltre il mito. L'Egitto degli italiani (1917-1947*), Milan: Mondadori, 2007, str. 73.
11 Casimira Grandi, *Donne fuori posto. L'emigrazione femminile rurale dell'Italia postunitaria*, Rim: Carocci, 2007, str. 188.
12 Asilo Francesco Giuseppe, *Resoconto Esercizio dal 2 dicembre 1989 al 31 dicembre 1899*, Aleksandrija: Tiskarna J.C. Lagoudakis, 1900.
13 F. Ramella, *Reti sociali*, cit., str. 159.
14 C. Grandi, *Donne fuori posto*, cit., str. 195.
15 Daniela Perco, *Balie da latte. Una forma peculiare di emigrazione temporanea, Quaderno 4,* Feltre: Comunità Montana Feltrina - Centro per la documentazione della cultura popolare, 1984, str. 15.
16 Michelle Perrot, *Uscire*, v Georges Duby, Michelle Perrot, *Storia delle donne in Occidente. L'Ottocento*, Rim-Bari: Laterza, 2002, str. 446-482.
17 Zasebni arhiv Amelie Salomon.
18 Fontanafredda, Arhiv mestne knjižnice Vigonovo.

zimskem času (...). Prodaja ne poteka neprekinjeno, saj se te osebe morajo posvečati tudi delu na polju in doma (...). S tovrstnim trgovanjem se ukvarjajo predvsem ženske, ker je večina moških občanov brezposelnih.[19]

Krošnjarstvo, s katerim so se ukvarjali prebivalci doline Valcellina »po stari navadi«, in ki so ga ženske doživljale kot tradicijo, ki jo je treba prenašati iz roda v rod, je imelo največja središča v občinah Claut, Cimolais, Erto in Casso[20]. Tok, ki se je začel na koncu 19. stoletja, se je okrepil v teku 20. stoletja in se zaključil v zadnjih desetletjih prejšnjega stoletja.
Krožnost in obširnost poti, ki so jih prepotovale »same« ženske, so bile skupne značilnosti tega toka: t. i. »sedonere« ali »papuzzere«[21] so v majhnih skupinah zapuščale dolino dvakrat na leto. Potovale so po severni in srednji Italiji, včasih tudi onkraj državnih meja, ter prodajale lesena ročna dela, copate in razne drobne predmete. V dolgih mesecih, ko so bile proč od doma, so živele na robu preživetja, da bi družini zagotovile edini dohodek.
V tem zapisu sem obravnavala dve študiji primera o ženski migraciji: eno bolj znano, o krošnjarkah, in drugo, kateri sem posvetila več pozornosti, in ki bi potrebovala dodatne poglobitve ter raziskave, tudi v komparativnem smislu, zaradi podobnosti z drugimi primeri, zlasti v vzhodni Furlaniji.
S svojo analizo sem nameravala poudariti ne le osrednjo vlogo žensk v določenih kmečkih družbah, pač pa tudi pomen migracijskih modelov v furlanskem izseljevanju pred prvo svetovno vojno, ki se razlikujejo od tistih, slonečih na moškem protagonizmu. Ženske niso bile več le spremljevalke moških, niso več le zagotavljale moškega izseljevanja, pač pa so na družinskem in družbenem nivoju igrale glavno vlogo v specifičnih avtonomnih migracijskih tokih.

19 Pismo, priloženo seznamu krošnjarjev, ki jo je poslal župan občine Cimolais Gospodarski, industrijski in kmetijski zbornici v Vidmu leta 1947, v Cimolais, Občinski arhiv, *Commercio fisso ed ambulante dal 1935 al 1955*.
20 O tej temi glej Nadia Boz, Javier P. Grossutti, *Protagoniste o comparse,* cit.
21 »Sedonere« iz besede »sedon«, žlica; »papuzzere«, prodajalke copat iz blaga.

Le Aleksandrinke, migrazione in Egitto

Chiara Aglialoro
Consulente eventi culturali

Trattare il fenomeno migratorio al femminile significa non solo analizzare il ruolo della donna in relazione ai ricongiungimenti familiari, ma considerare quest'ultima protagonista di una storia di emigrazione "parallela". Una narrazione fatta di storie dove le donne dalla provincia spesso si trasferiscono a servizio nelle case delle grandi città. Accanto a questa migrazione interna, soprattutto a partire dal secondo dopoguerra, le donne (e anche molte bambine) partono per destinazioni estere europee ed extra europee. I lavori svolti sono quelli di domestiche, dame di compagnia e balie, ma non mancano anche gli impieghi da cameriera e da operaia.
Una particolare storia è stata scritta dall'emigrazione femminile proveniente dalle valli dell'Isonzo e del Vipacco che si caratterizzata in vero e proprio fenomeno: quello delle *Alessandrine*. La parola deriva dal nome della città di *Alessandria* d'Egitto dove in prevalenza queste donne sceglievano di recarsi nella terra d'Egitto. Donne che, pur di contribuire al sostentamento dell'economia famigliare, messa in difficoltà dalla modesta proprietà terriera, dall'alto indebitamento delle famiglie contadine e dal peggioramento generale delle condizioni economiche acutizzato dalla crisi nel settore viticolo causata dalla peronospora e dalla filossera, furono costrette a trovare risorse fuori dalla propria comunità, e alcune scelsero di partire. Il porto d'imbarco verso Alessandria era quasi sempre Trieste. Il viaggio durava alcuni giorni. In Egitto, le giovani donne che provenivano dalle zone oggi del Goriziano, dalla regione più ad ovest della Slovenia, al confine con l'Italia, erano conosciute come l*es Slovènes* o l*es Goriciennes*. Grazie alla capacità di costruire una rete sociale e amicale, ordita dalle prime emigrate in Egitto negli anni Settanta dell'Ottocento, le successive ondate migratorie hanno trovato un'organizzazione tale che permise loro di trovare lavoro ed ottenere tutti i documenti necessari (il richiamo, una sorta di visto lavorativo fatto o dal datore di lavoro o dalle Alessandrine in Egitto) ancora prima di partire. Le mansioni maggiormente richieste e ricoperte da queste donne erano quelle di governante, di balia, di cameriera, cuoca e di dama di compagnia ma, grazie al buon livello di istruzione raggiunto e alla facilità di apprendere nuove lingue, anche quella di educatrice. Le Alessandrine si sono guadagnate, di madre in figlia, a partire dagli ultimi decenni dell'Ottocento, una buona reputazione, tanto da essere ampiamente ricercate dalle famiglie dell'alta borghesia e della nobiltà.

"...non era facile in principio, non era facile. Ho tanto pianto, volevo andare (tornare) a casa. Quando son partita e ho visto a Trieste la prima volta il mare, ho detto: ho paura! Perché non avevo mai visto il mare. Ho stretto mio papà. Ho detto: papà io non vado. Ho paura."
Tratto dall'intervista a Hilarija Markič, Gorizia 2013

Una storia di famiglia.
Hilarija Markič, nasce a Vrtojba, oggi frazione del comune di Šempeter-Vrtojba (Slo) nel 1921. Entrambi i genitori sono emigranti. Il padre Avgust lavorava come muratore in Svizzera mentre la madre, VeroniKa Vodopivec, nel 1927 emigra in Egitto lasciando ai nonni la gestione dei figli Hilarija e Roman. Nel 1935 Veronica, durante uno dei suoi rientri torna a Vrtojba e decide che nel prossimo viaggio in Egitto avrebbe portato con sé Hilarija, allora quindicenne. Partono così insieme da Trieste a bordo della nave Ausonia per Alessandria d'Egitto. I primi tempi per Hilarija sono stati molto difficili,

infatti nella prima famiglia in cui era andata a prestare servizio non le davano da mangiare e solo grazie all'interessamento di una sua cugina, anche lei *Alessandrina/Aleksandrinka*, riesce a trasferirsi prima dalla famiglia Rolo e poi dalla famiglia Faruk, dove iniziò a lavorare come dama di compagnia della giovane principessa. Hilarija, che seguiva la famiglia Faruk anche in villeggiatura, durante un viaggio a Parigi decide di non rientrare ad Alessandria ma di tornare a casa. Nel 1938 rientra definitivamente a Vrtojba, dove attende nello stesso anno anche il rientro definitivo della madre.

La famiglia Markič riunita prima della partenza della madre, Vrtojba, 1927 ca.

Veronica Vodopivec in una fotografie inviata alla famiglia, Alessandria d'Egitto, 1930

Veronica Vodopivec con i bambini a lei affidati, Alessandria d'Egitto, 1930 ca.

Hilarija Markič, a sinistra, con la cugina Lidia, Alessandria d'Egitto, 1935

Hilarija Markič in gita alle piramidi, Il cario, 1937 ca.

Hilarija Markič, la seconda a sinistra, con la principessa Faruk e altre amiche, Parigi, 1938

Hilarija Markič, la prima a sinistra, con alcune amiche quando era a servizio della famiglia Rolo, Alessandria d'Egitto, 1936 c.a.

Aleksadrinke, migracije v Egipt

Chiara Aglialoro
Svetovalka za kulturne dogodke

Obravnavati pojav ženskih migracij ne pomeni le analizirati vlogo žensk v zvezi z združitvijo družin, temveč jih obravnavati tudi kot protagonistke »vzporedne« emigracijske zgodbe. Gre za zgodbo o ženskah, ki so se selile iz obrobnih krajev, da bi služile po domovih v velikih mestih. Vzporedno s temi notranjimi migracijami, zlasti po drugi svetovni vojni, so ženske (in tudi številna dekleta) odhajale v tujino, tudi izven Evrope. Delale so kot služkinje, dvorne dame in dojilje, pa tudi kot natakarice in tovarniške delavke.
Zgodbo zase predstavlja žensko izseljevanje iz Soške in Vipavske doline, to je fenomen *Aleksandrink*. Beseda izhaja iz imena mesta *Aleksandrija* v Egiptu, kamor je odhajala večina teh žensk. Da bi prispevale k preživljanju družin, ki so bile v težavah zaradi skromnih zemljišč, visoke zadolženosti kmečkih družin in splošnega poslabšanja gospodarskih razmer, ki jih je še izostrila kriza v vinogradniškem sektorju zaradi peronospore in filoksere, so te ženske bile prisiljene iskati vire zunaj lastne skupnosti, nekatere pa so se odločile za izseljenstvo. Pristanišče za vkrcanje v Aleksandrijo je bil skoraj vedno Trst. Pot je trajala več dni. V Egiptu so mlade ženske iz Goriške, najzahodnejše slovenske pokrajine na meji z Italijo, imenovali »les Slovènes« ali »les Goriciennes«. Zaradi vzpostavitve socialne in prijateljske mreže, ki so jo ustvarile prve izseljenke v Egipt v sedemdesetih letih 19. stoletja, so naslednji izseljenski valovi imeli na razpolago takšno organizacijo, da so ženske lahko še pred odhodom našle delo in pridobile vse potrebne dokumente (odpoklic, nekakšen delovni vizum, ki ga je izdal bodisi delodajalec bodisi aleksandrinke v Egiptu). Najbolj iskana dela, ki so jih opravljale te ženske, so bila varuška, dojilja, služkinja, kuharica in dvorna dama, zaradi dobre izobrazbe in sposobnosti hitrega učenja novih jezikov pa tudi vzgojiteljica. Od matere do hčere so si aleksandrinke v zadnjih desetletjih 19. stoletja pridobile dober ugled, tako da so bile zelo iskane s strani premožnih meščanskih in aristokratskih družin.

»Na začetku ni bilo lahko. Veliko sem jokala, želela sem si domov. Ko sem odpotovala in sem v Trstu prvič videla morje, sem si rekla: Strah me je! Saj še nikoli nisem videla morja. Stisnila sem se k očetu. Rekla sem: Oče, ne grem. Strah me je.«
Povzeto iz intervjuja s Hilarijo Markič, Gorica 2013

Družinska zgodba.
Hilarija Markič se je rodila leta 1921 v Vrtojbi, ki je danes del občine Šempeter-Vrtojba. Oba starša sta bila izseljenca. Njen oče Avgust je delal kot zidar v Švici, mati Veronika Vodopivec pa se je leta 1927 izselila v Egipt in pustila otroka Hilarijo ter Romana v oskrbo starima staršema. Leta 1935 se je Veronika med enim od svojih povratkov vrnila v Vrtojbo in se odločila, da bo na naslednjem potovanju v Egipt s seboj vzela takrat 15-letno Hilarijo. Tako sta se iz Trsta z ladjo Ausonia skupaj odpravili v Aleksandrijo. Hilarijini začetki so bili zelo težki. Pri prvi družini, h kateri je šla služit, ji namreč niso dali ničesar jesti in le s pomočjo ene od sestričen, ki je prav tako bila aleksandrinka, ji je uspelo priti najprej v družino Rolo in nato v družino Faruk, kjer je začela delati

kot dvorna dama mlade princese. Hilarija, ki je družino Faruk spremljala tudi na počitnicah, se je med potovanjem v Pariz odločila, da se ne bo vrnila v Aleksandrijo, pač pa da bo šla domov. Leta 1938 se je za stalno vrnila v Vrtojbo, kjer je istega leta dočakala tudi materino dokončno vrnitev.

Družina Markič pred odhodom matere, Vrtojba, okoli leta 1927.

Veronika Vodopivec na sliki ki jo je poslala družini, Aleksandrija, 1930.

Veronika Vodopivec z varovancema, Aleksandrija, okoli leta 1930.

Hilarija Markič, na levi strani, s sestrično Lidijo, Aleksandrija, 1935

Hilarija Markič na ogledu piramid, Kairo, okoli leta 1937.

Hilarija Markič, druga z leve, s princeso Faruk in prijateljicami, Pariz, 1938

Hilarija Markič, prva z leve, s prijateljicama, ko je službovala pri družini Rolo, Aleksandrija okoli leta 1936.

Il progetto AMMER: una costruzione partecipata della memoria dell'emigrazione regionale

Stefano Perulli
Consulente esperto presso il Servizio catalogazione,
promozione, valorizzazione e sviluppo del territorio di ERPAC - Ente
Regionale PAtrimonio Culturale della Regione Friuli Venezia Giulia

Archivio Multimediale della Memoria dell'Emigrazione Regionale, è un archivio digitale che raccoglie fotografie, documenti cartacei e interviste registrate ai protagonisti dell'emigrazione del Friuli Venezia Giulia.
Il sito consta di due parti. Una dedicata a testi di carattere storico che introducono il tema delle migrazioni dal Friuli, dall'Isontino e dalla Venezia Giulia, dall'Istria, da Fiume e dalla Dalmazia, nel periodo che va dall'Unità d'Italia all'inversione di tendenza dei flussi migratori che per la regione Friuli Venezia Giulia data al 1968, e la seconda costituita dall'archivio vero e proprio. Costituiscono la parte storica una ventina di testi introduttivi. I primi due sono di carattere generale, seguono i saggi dedicati ai principali paesi di destinazione. I testi delle introduzioni sono tradotti in sette lingue: inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese, sloveno e friulano. Ma la parte più importante del sito è costituita dalle banche dati.
Nell'archivio, che esiste dal 2006, sono attualmente disponibili circa 750 interviste, 2230 profili di emigrati e 15.000 fotografie. I paesi extraeuropei interessati al progetto sono l'Argentina, l'Uruguay, Il Canada, l'Australia, gli Stati Uniti d'America, il Venezuela, il Brasile ed il Sudafrica. Per l'Europa, la Francia, la Germania, l'Austria, la Svizzera, il Belgio, il Lussemburgo, i Paesi Bassi, la Svezia, il Regno Unito e la Romania. Tutte le interviste sono state raccolte all'estero, mentre per quanto riguarda il materiale iconografico si deve segnalare che quasi il 20% è stato reperito in regione.
La Regione Friuli Venezia Giulia ha deciso di annoverare le testimonianze raccolte in AMMER nell'ambito del patrimonio culturale regionale e di includerle nel Sistema informativo regionale del patrimonio culturale (SIRPAC), proprio in questi mesi in fase di totale revisione, gestito dal Servizio catalogazione, promozione, valorizzazione e sviluppo del territorio con sede presso Villa Manin a Passariano. Da questa decisione è dipesa la necessità di adottare gli standard catalografici in uso presso quella istituzione ed in particolare la strutturazione dei dati dell'ICCD, Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione del Ministero della Cultura.
Tutte le associazioni dei corregionali all'estero hanno collaborato per la segnalazione dei responsabili dei loro sodalizi che a loro volta hanno fornito le indicazioni per incontrare gli emigrati che hanno rilasciato le interviste ed hanno aperto i loro archivi familiari.
Dal punto di vista concettuale il progetto del Portale AMMER è nato con l'obiettivo di realizzare uno strumento finalizzato alla raccolta, sistematizzazione, indicizzazione, gestione e fruizione di dati che, nel loro insieme, consentono di offrire un quadro di indagine ampio sul fenomeno dell'emigrazione regionale del Friuli Venezia Giulia[1].
Il titolo di questo breve scritto evidenzia come tutto il progetto abbia una forte valenza di partecipazione collettiva; Ente pubblico (in questo caso la Regione Friuli Venezia Giulia), associazioni e sodalizi di emigranti, ricercatori e catalogatori e soprattutto i veri protagonisti, gli emigranti stessi (declinati su varie generazioni), hanno contribuito, con forme e modalità diverse, alla costruzione di una memoria collettiva relativa ad un fenomeno che per decenni è stato costitutivo della nostra regione e in senso ampio dell'Italia intera. In un' epoca in cui la parola "sinergia" non era ancora abusata come oggi, l'intelligenza e la caparbia volontà degli ideatori del progetto sono riusciti a costruire una fitta e proficua rete di collaborazione che ha portato alla realizzazione finale, non solo di un ricco e strutturato portale informatico, ma anche (e lo si evince in modo evidente da una visita all sito dedicato www.ammer-fvg.it) tutta una serie di iniziative collaterali che negli anni hanno accompagnato e arricchito l'iniziativa: dagli approfondimenti di carattere storico sul fenomeno migratorio e dalle puntuali pubblicazioni fino a molteplici e proficue esperienze didattiche con scuole di diverso ordine e grado.

1 Giusa, Antonio, l'Archivio ed il sito AMMER, in www.ammer-fvg.it.

Antonio Giusa, ideatore e promotore in prima persona dell'intero progetto, spiega molto bene quali siano state le metodologie di raccolta delle informazioni e dei materiali necessari poi all'architettura complessiva del piano di lavoro:
"Per la costruzione dell'AMMER si è proceduto con un metodo innovativo basato sull'utilizzo di una pluralità di fonti che attengono alla sfera della memoria individuale e familiare (archivi fotografici, interviste ai protagonisti dell'emigrazione ed ai loro discendenti, documentazione familiare e scritture autobiografiche). Negli ultimi anni si è, infatti, verificata la possibilità che questo genere di fonti completi le conoscenze basate sui materiali abitualmente indagati in campo storico. Le metodologie utilizzate stanno quindi in un'area di confine fra le discipline storiche e quelle antropologiche e impongono l'adozione di metodologie di rilevamento strutturate e condivise."
Ci tengo a sottolineare ancora una volta come la partecipazione degli emigranti friulani residenti nei vari paesi interessati dall'indagine sia stata fondamentale. É ancora il dottor Giusa a esplicitare in maniera esaustiva i criteri utilizzati per l'individuazione delle persone da intervistare e sulle quali costruire tutte le fasi di raccolta dei materiali:
"In generale, in un progetto in cui ci si pone l'obiettivo di costituire un archivio di testimonianze e non un'indagine statistica completa, non è possibile far ricorso alle tradizionali tecniche di campionamento probabilistico. Infatti la rappresentatività del campione di emigrati intervistati e la possibilità di riportare le informazioni raccolte all'interno del collettivo di riferimento risulta un obiettivo non perseguibile dal momento che il campione risulta troppo esiguo e disperso, sia in termini spaziali, sia in quelli temporali rispetto alla popolazione totale, e che non è possibile disporre di liste esaustive da cui estrarre un campione probabilistico. Inoltre, anche a fronte di un campione più importante, non sono minori gli ostacoli e le difficoltà che si incontrano nella realizzazione di indagini campionarie: raramente sono disponibili liste nominative sul collettivo oggetto di studio; nei casi in cui queste sono state messe a disposizione dagli Enti istituzionalmente preposti alla loro tenuta, si è riscontrata di frequente la non coincidenza tra i dati riportati e quelli effettivi. Quest'ultimo inconveniente, per altro presente, anche se in minor misura, nella registrazione anagrafica della stessa popolazione residente, nel caso degli emigranti assume un rilievo ben più importante anche perché gli Enti che rilevano il fenomeno incontrano notevoli difficoltà nell'aggiornare i loro archivi. Pertanto i registri risultano spesso solo indicativi, non permettendo di contattare agevolmente la componente residente. Va inoltre evidenziato come i soggetti riportati in queste liste spesso siano attivi e coinvolti all'interno degli Enti che le detengono e pertanto risultino una rappresentazione parziale del campione. Un aspetto positivo dell'utilizzo di tale tecnica per lo studio degli emigrati sta nel fatto che è più facile individuare e conquistare la fiducia delle persone da intervistare se il contatto avviene tramite la presentazione di un amico o familiare, ottenuta grazie allo sviluppo delle catene relazionali e non mediante un approccio anonimo da parte di un intervistatore sconosciuto. Questa versione della tecnica snowball è stata spesso utilizzata per determinare una lista parziale dei membri delle popolazioni rare (snowball per la formazione di una lista allargata), ottenuta dalla catena di riferimenti che ciascuno degli individui contattati formula ad ogni stadio. Una volta costruita la lista è possibile estrarre da essa un campione casuale di individui da intervistare, per poi trattare i risultati come in un campione probabilistico e procedere alla stima delle caratteristiche della popolazione osservata." E ancora:
"Il processo è avanzato nella pratica in maniera sufficientemente lineare, poiché la fase di avvio dei contatti è stata garantita da una rete consolidata di sodalizi ben radicati nelle varie realtà, anche a partire da raggruppamenti specifici di tipo identitario. È stato fondamentale per la buona riuscita dell'AMMER poter contare sul sistema associativo della realtà migratoria che ha assicurato la sua collaborazione e ha sempre manifestato un'adesione alle finalità della ricerca. Inoltre poiché AMMER ha avvicinato anche emigrati di seconda o terza generazione, è stato utile stabilire contatti anche con conoscenti nella località di provenienza dei migranti che fanno parte di un gruppo sociale caratterizzato da forti legami relazionali, mantenuti anche a distanza. Si è scelto quindi lo snowball sampling, un metodo non rappresentativo che ha comunque consentito ai ricercatori dell'AMMER di identificare i potenziali informatori attraverso le informazioni fornite a vari livelli da altri emigranti con i quali erano venuti a contatto già prima della partenza per i paesi oggetto dell'indagine. Per la successiva selezione degli informatori AMMER si è riferito al purposive sampling, basato sulla scelta dei ricercatori incaricati della realizzazione del progetto nei singoli paesi, che hanno operato sulla base di criteri generali concordati"[2].

2 ibidem.

L'ultima considerazione che fa riferimento ai criteri di raccolta e di indagine è quella di carattere linguistico; anche in questo caso, a guidare le scelte del dottor Giusa e dei suoi collaboratori sono state precise considerazioni di carattere metodologico e scientifico, a mio avviso, ancora una volta, decisamente innovative:
"Per quanto concerne la lingua prescelta per le interviste, in AMMER si è scelto di lasciare libertà all'intervistato di esprimersi nella lingua più congeniale, anche per non dover escludere dal campione gli individui in grado di comunicare solo nella lingua del paese di destinazione o in quella vernacolare"[3].
La fotografia, certamente insieme alle voci dei protagonisti o dei loro discendenti, è stata il medium centrale di tutto il progetto; la fotografia di famiglia è uno straordinario strumento di memoria collettiva, è un racconto costruito secondo i canoni riconosciuti dell'autorappresentazione, anche se in molti casi di questo vastissimo patrimonio raccolto, le deviazioni dai binari consolidati delle "classiche" fotografie di famiglia non mancano. Questa particolare tipologia di documento iconografico diventa così, allo stesso tempo, memoria collettiva e memoria privata, diario intimo ma anche collettivo fondendo dimensione pubblica e dimensione privata e contribuendo in modo significativo alla costruzione di un grande affresco umano che copre l'arco di quasi un secolo.
"La memoria privata, la più difficile da rintracciare è un vero e proprio fiume carsico che scorre inosservato nei cassetti e negli album di famiglia"[4].

3 ibidem.
4 Calopresti, Domenico in: Familia. Fotografie e filmini di famiglia nella Regione Lazio (a cura di: Gabriele D'Autilia, Laura Cusano, Manuela Pacella), Gangemi Editore, Roma, 2009, p.11.

Projekt AMMER: skupno grajenje spomina o deželnem izseljenstvu

Stefano Perulli
Strokovni svetovalec za katalogizacijo, promocijo,
valorizacijo in teritorialni razvoj pri ERPAC-u - Deželni zavod za kulturno
dediščino dežele Furlanije Julijske krajine

Multimedijski arhiv pričevanj o deželnem izseljenstvu (Archivio Multimediale della Memoria dell'Emigrazione Regionale) je digitalni arhiv, ki obsega fotografije, papirne dokumente in posnetke pogovorov z izseljenci dežele Furlanije Julijske krajine.
Spletna stran je sestavljena iz dveh delov. Prvi del vsebuje zgodovinske tekste, ki uvajajo tematiko izseljevanja iz Furlanije, Goriške, Julijske krajine, Istre, Reke in Dalmacije v obdobju od združitve Italije do preobrata migracijskih tokov v deželi Furlaniji Julijski krajini leta 1968, drugi del pa vsebuje arhiv kot tak. Zgodovinski del sestavlja dvajset uvodnih esejev: prva dva sta splošnega značaja, ostali pa so posvečeni glavnim državam, ki so bile cilj izseljevanja. Uvodna besedila so prevedena v sedem jezikov: angleščino, francoščino, nemščino, španščino, portugalščino, slovenščino in furlanščino. Najpomembnejši del spletne strani sestavljajo baze podatkov.
V arhivu, ki je bil zasnovan leta 2006, je zbranih približno 750 intervjujev, 2230 profilov izseljencev in 15.000 fotografij. Projekt zaobjema neevropske države (Argentina, Urugvaj, Kanada, Avstralija, Združene države Amerike, Venezuela, Brazilija, Južna Afrika) in evropske države (Francija, Nemčija, Avstrija, Švica, Belgija, Luksemburg, Nizozemska, Švedska, Združeno kraljestvo in Romunija). Vsi intervjuji so bili posneti v tujini, skoraj 20% ikonografskega materiala pa je bilo zbranega znotraj deželnega ozemlja.
Dežela Furlanija Julijska krajina je vključila pričevanja, zbrana v arhivu AMMER, v deželno kulturno dediščino in v Deželni informativni sistem kulturne dediščine (SIRPAC), ki se prav v teh mesecih prenavlja, in ga upravlja Služba za katalogizacijo, promocijo in razvoj teritorija s sedežem v Vili Manin v Passarianu. Zaradi tega je bilo treba prevzeti standarde katalogizacije omenjene ustanove, zlasti strukturiranje podatkov Osrednjega Instituta za katalogizacijo in dokumentiranje Ministrstva za kulturo (ICCD).
Vsa društva deželnih rojakov v tujini so sodelovala z navedbo odgovornih oseb, ki so nudile informacije za srečanje z izseljenci, ki so bili intervjuvani in so dali na razpolago svoje družinske arhive.
Z idejnega vidika je projekt portala AMMER nastal z namenom, da bi ustvarili sredstvo za zbiranje, sistematizacijo, indeksiranje, upravljanje in uporabo podatkov, ki nudijo globok vpogled v pojav deželnega izseljenstva Furlanije Julijske krajine[1].
Naslov tega kratkega prispevka izpostavlja dejstvo, da celoten projekt sloni na skupinskem sodelovanju. Javni organ (v tem primeru Dežela Furlanija Julijska krajina), društva izseljencev, raziskovalci, katalogizatorji, predvsem pa glavni protagonisti – izseljenci različnih generacij, so na različne načine prispevali h gradnji skupnega spomina o pojavu, ki je desetletja zaznamoval našo deželo kot tudi celotno Italijo. V obdobju, ko beseda »sinergija« ni bila še tako splošno uporabljena kot danes, je snovalcem projekta z bistroumnostjo in trdovratnostjo uspelo ustvariti tesno in uspešno omrežje sodelovanj, ki je privedlo do nastanka bogato strukturiranega portala, pa tudi cele vrste dodatnih pobud, ki so skozi leta spremljale ter obogatile projekt (kot je razvidno iz portala www.ammer-fvg.it): od zgodovinskih poglobitev o izseljevanju do raznih publikacij ter številnih uspešnih didaktičnih izkušenj s šolami različnih stopenj.
Antonio Giusa, snovalec in pobudnik projekta, je tako opisal metodologije zbiranja informacij in materiala za sestavo celotnega delovnega načrta:
»Za sestavo arhiva AMMER smo uporabili inovativno metodo, ki sloni na uporabi različnih virov, ki zadevajo osebne in družinske spomine (fotografski arhivi, intervjuji z izseljenci in njihovimi potomci, družinska dokumentacija in avtobiografski spisi). V zadnjih letih tovrstni viri dopolnjujejo znanje, ki temelji na običajno preučenem zgodovinskem materialu. Uporabljene metodologije so torej na

1 Giusa, Antonio, L'Archivio ed il sito AMMER, v www.ammer-fvg.it.

meji med zgodovinskimi in antropološkimi vedami, za katere je potrebna uvedba strukturiranih in skupnih načinov zbiranja podatkov.«
Naj še enkrat izpostavim dejstvo, da je sodelovanje deželnih izseljencev v raznih državah, ki so predmet projekta, bilo bistvenega pomena. Tako Dr. Giusa o kriterijih za določanje intervjuvancev in strukturiranje vseh faz zbiranja materiala:
»Za projekt, katerega cilj je sestava arhiva pričevanj, ne pa popolna statistična raziskava, ni mogoče uporabiti tradicionalne tehnike verjetnostnega vzorčenja. Reprezentativnost vzorca intervjuvanih izseljencev in vnos zbranih informacij v referenčno skupino nista izvedljiva, saj je vzorec preveč skromen in bodisi časovno kot prostorsko raztresen glede na skupno populacijo, poleg tega pa ne obstajajo izčrpni seznami, iz katerih črpati verjetnostni vzorec. Tudi če bi imeli na razpolago obširnejši vzorec, bi obstajale težave in ovire za izvedbo vzorčnih raziskav: le redkokdaj obstajajo imenski seznami skupine, ki je predmet raziskave. V primerih, ko so pristojne ustanove dale na razpolago takšne sezname, se je večkrat izkazalo, da navedeni podatki ne ustrezajo dejanskim. Ta težava, ki se sicer v manjši meri pojavlja tudi v registriranju stalnega prebivalstva, je v primeru izseljencev še pomembnejša, ker imajo pristojne ustanove precejšnje težave pri posodabljanju arhivov. Zato ti registri nudijo večkrat le splošne informacije in niso uporabni za kontaktiranje stalnih prebivalcev. Poleg tega je treba poudariti, da so osebe, navedene v teh seznamih, večkrat aktivne v ustanovah, ki hranijo te sezname, in zato le deloma predstavljajo vzorec. Pozitivna plat uporabe te tehnike za preučevanje izseljenstva je to, da je lažje najti kandidate za intervju in si pridobiti njihovo zaupanje, če do kontakta pride preko prijatelja ali družinskega člana, se pravi preko verige osebnih odnosov, ne pa na anonimen način s strani neznanega izpraševalca. Ta verzija t. i. »snowball« tehnike je bila večkrat uporabljena za določanje delnega seznama redkih prebivalstev (»snowball« zaradi ustvarjanja širšega seznama), ki je rezultat verige informacij, ki jih posamične kontaktirane osebe nudijo v vsaki fazi. Ko je seznam pripravljen, je iz njega možno izvleči naključen vzorec kandidatov za intervju, uporabiti rezultate kot pri verjetnostnem vzorčenju in nato oceniti značilnosti analiziranega prebivalstva. Postopek je potekal precej linearno, saj je za začetno kontaktiranje poskrbela mreža združenj, ki so globoko zasidrana v raznih krajih, pa tudi bolj specifične identitarne skupine. Za dober uspeh projekta AMMER je bilo bistvenega pomena sodelovanje sistema društev izseljencev, ki so se vedno pozitivno odzvala na cilje raziskave. Ker so v projekt bili vključeni tudi izseljenci druge ali tretje generacije, je bilo koristno vzpostaviti stik tudi z znanci v matičnih krajih izseljencev, ki tudi na daljavo ohranjajo močne medsebojne vezi. Izbrali smo torej nereprezentativno metodo »snowball sampling«, s katero so raziskovalci določili potencialne informatorje na podlagi informacij, ki so jih nudili drugi izseljenci, s katerimi so bili v stiku že pred izseljevanjem v kraje, ki so predmet raziskave. Za nadaljnjo selekcijo informatorjev smo uporabili metodo »purposive sampling«, ki temelji na izbiri raziskovalcev za izvajanje projekta v posameznih državah na podlagi splošnih dogovorjenih kriterijev«[2].
Zadnja opomba glede kriterijev za zbiranje in raziskovanje je jezikovnega značaja; tudi v tem primeru izbire dr. Giuse in njegovih sodelavcev slonijo na metodoloških in znanstvenih dejavnikih, ki so po mojem mnenju zelo inovativni:
»Glede jezika intervjujev smo se odločili, da bomo intervjuvance pustili, da se izražajo v jeziku, ki jim najbolj ustreza, tako da ne bi izključili oseb, ki znajo govoriti samo v narečju ali v jeziku države, v kateri živijo.«[3].
Poleg glasov protagonistov in njihovih potomcev so bile fotografije osrednji medij celotnega projekta. Družinske fotografije so izjemno sredstvo za kolektivni spomin, saj predstavljajo pripoved po priznanih načelih samopredstavitve, čeprav v obširnem zbranem materialu ne manjkajo odstopanja od »klasičnih« družinskih fotografij. Ta posebna vrsta ikonografskega dokumenta predstavlja obenem kolektivni in zasebni spomin, intimno in istočasno družbeno pripoved, ki spaja javno ter zasebno dimenzijo in pomembno prispeva k ustvarjanju obširnega pregleda človeškega življenja v skoraj stoletje dolgem obdobju.
»Zasebni spomin, do katerega je najtežje priti, je kot podzemna reka, ki se nevidno pretaka po predalih in družinskih albumih.«[4].

2 Prav tam.
3 Prav tam.
4 Calopresti, Domenico v: Familia. Fotografie e filmini di famiglia nella Regione Lazio (ur.: Gabriele D'Autilia, Laura Cusano, Manuela Pacella), Gangemi Editore, Rim, 2009, str. 11.

European remembrance: valorizzare le memorie locali per una memoria europea condivisa

Lorenzo De Sabbata
Paola Lorenzoni
Giorgia Kakovic
ISIG Istituto di Sociologia Internazionale Gorizia

La tavola rotonda transfrontaliera "Storie di donne in movimento", oltre a essere un'occasione per approfondire il ruolo femminile nella storia dell'emigrazione regionale del Friuli Venezia Giulia, ci è sembrata anche un'occasione imprescindibile per discutere di possibili approfondimenti e nuove ricerche sul tema, anche accedendo alle risorse messe a disposizione per tali progetti dalla Commissione Europea.
In tal senso, come Istituto di Sociologia Internazionale di Gorizia (ISIG), abbiamo curato una presentazione interattiva delle opportunità rappresentate dal programma di finanziamento "*CERV – European Remembrance*", finalizzato alla valorizzazione del patrimonio memoriale materiale e immateriale locale in chiave europea, e cercando di raccogliere necessità dei partecipanti, per stimolare la costruzione di una proposta progettuale sul tema.
Questo contributo è quindi da interpretarsi come una trasposizione, inevitabilmente meno interattiva ma altrettanto rilevante nella sua attualità, del lavoro fatto in occasione della tavola rotonda goriziana, nella speranza che possa attirare altri operatori culturali e enti locali verso le opportunità rappresentate da questo strumento.

Il programma CERV

il programma Cittadini, Uguaglianza, Diritti e Valori (CERV) riunisce due distinti programmi della precedente programmazione pluriennale 2014-2020: il programma Diritti, Uguaglianza e Cittadinanza e il programma Europa per i cittadini. Obiettivo del programma CERV è quello di proteggere e promuovere i diritti e i valori sanciti dai Trattati dell'UE, in particolare sostenendo le organizzazioni della società civile a livello locale, regionale, nazionale e transnazionale, per sostenere società aperte, democratiche e inclusive1.
Con un budget di circa 1,441 miliardi di euro per il periodo 2021-20272, il programma CERV si sviluppa attorno a quattro assi tematici:
- "Coinvolgimento e partecipazione dei cittadini", per promuovere l'impegno e la partecipazione delle comunità locali alla vita democratica dell'Unione e la sensibilizzazione alla storia comune europea. Inoltre, tramite questo asse, vengono promossi partenariati municipali e reti municipali;
- "Uguaglianza, diritti e parità di genere", per promuovere i diritti, la non discriminazione, l'uguaglianza (compresa l'uguaglianza di genere);
- "Valori dell'Unione", per la tutela e alla promozione dei valori dell'Unione;
- "Daphne", per combattere la violenza, compresa la violenza di genere e la violenza contro i bambini.

In questo contesto, la linea CERV European Remembrance costituisce un'opportunità per enti locali, cittadini e terzo settore. I suoi obiettivi specifici si concentrano infatti su:
- Promozione del ruolo del patrimonio culturale europeo come elemento cardine della diversità culturale, del dialogo interculturale e del patrimonio locale in relazione alla "memoria europea".
- Commemorazione di eventi significativi della storia europea moderna, comprese le cause e le conseguenze dei regimi autoritari e totalitari.
- Sensibilizzazione dei cittadini europei alla loro storia comune, alla loro cultura, al loro patrimonio culturale e ai loro valori.

1 https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/justice-and-consumers/justice-and-consumers-funding-tenders/funding-programmes/citizens-equality-rights-and-values-programme_it
2 Regolamento (UE) 2021/692

- Miglioramento della comprensione dell'Unione, delle sue origini, del suo scopo, della sua diversità e dei suoi risultati, nonché dell'importanza della comprensione reciproca e della tolleranza.

Tra attività finanziabili dalla linea *European Remembrance* figurano attività di formazione, ricerca, pubblicazioni, dibattiti, mostre, raccolta di testimonianze. I progetti possono essere realizzati in partenariato con enti pubblici, operatori culturali, organizzazioni della società civile, scuole ed università, archivi e siti commemorativi. La portata del finanziamento viene calcolata – in modo forfettario – sul numero di eventi organizzati nel contesto del progetto, e di partecipanti e paesi coinvolti in ciascun evento, a partire da circa 13.000 euro e fino ad un massimo di circa 53.000 euro per evento. In ogni caso, i progetti devono coinvolgere almeno 2 partner (enti pubblici o no-profit), provenienti da paesi aderenti al programma. I progetti transnazionali sono privilegiati. I progetti devono prevedere almeno 2 eventi/attività nei paesi membri del programma e coinvolgere almeno 25 partecipanti.

Di fatto i progetti finanziati dalla linea *European Remembrance* costituiscono una opportunità significativa non solo per creare reti locali ed internazionali, ma anche come primo passo significativo e "trampolino di lancio" verso future proposte progettuali più complesse ed articolare. Una caratteristica non ininfluente, inoltre, viene costituita dalla semplificazione nei criteri di rendicontazione imposti dal programma, che facilitano l'accesso ai fondi europei anche per le organizzazioni della società civile più piccole che vantano una minor esperienza nel campo dei finanziamenti europei.

ISIG: il partner a supporto degli enti locali

Da diversi anni ormai, ISIG supporta le Amministrazioni Locali a sviluppare idee progettuali per trasformarle in progetti, consentendo a enti locali e del terzo settore di accedere alle risorse dell'Unione Europea. Tra le iniziative più recenti, l'assistenza al Comune di Casarsa della Delizia per la realizzazione di "*KIRV – Keep It Real & Viral*", un progetto per combattere la disinformazione nel mondo digitale, riferendosi in particolar modo alla diffusione delle fake news in collaborazione con il Comune ungherese di Koszeg. Sempre con il Comune di Casarsa, ISIG ha predisposto "*SYM – Speak Your Mind*!", un progetto di gemellaggio tra Casarsa ed Idrija (Slovenia) che si concentra invece sul multilinguismo. Entrambi i progetti, che coinvolgono studenti e studentesse delle scuole superiori in laboratori interattivi, tavole rotonde e nella progettazione di installazioni artistiche e culturali, verranno finanziati attraverso il programma CERV.

In precedenza, inoltre, ISIG ha partecipato anche allo sviluppo del progetto "*GEMS – inteGration and Solidarity European Models for Sustainability*", finanziato nell'ambito del programma *Europe for Citizens*, che ha coinvolto 5 comunità alpine nella creazione di un modello di solidarietà per lo sviluppo locale. Il progetto ha coinvolto oltre 400 rappresentanti delle organizzazioni della società civile e cittadini costruendo un'azione pilota per il coinvolgimento della comunità nella Regione alpina.

L'approccio di ISIG è imperniato sul concetto di co-progettazione, ovvero del coinvolgimento integrale dei portatori di interesse in tutto il processo di preparazione della proposta progettuale. L'attività di co-progettazione è preceduta da una attenta attività di ricerca e analisi del contesto, tesa a identificarne i punti di forza, le criticità, i bisogni e le opportunità, sia per quanto riguarda le possibili tematiche di rilevanza, che le risorse disponibili o attivabili per il progetto (possibili partner, ecc.). Una volta definita l'architettura di massima della proposta, ISIG supporta l'ente nelle fasi di redazione e strutturazione, nell'identificazione e nella creazione del partenariato, nella definizione del budget e, infine, nella presentazione della domanda sul portale preposto dalla Commissione Europea.

In questo sento, nel supportare gli enti nelle attività di progettazione, ISIG offre un'assistenza completa che parte dall'identificazione dei bisogni dell'ente e dei suoi punti di forza e li supporta nell'individuazione dei partner e del budget adeguati. Accompagnando gli enti in un percorso di co-design e co-progettazione delle attività, ISIG è in grado non solo di facilitare i processi, ma anche di fornire assistenza nelle attività amministrative relative al processo di presentazione del progetto e definizione del contratto di sovvenzione, nonché nelle fasi di realizzazione del progetto stesso.

Conclusioni

Il programma CERV offre due opportunità di presentazione ogni anno (indicativamente a marzo ed agosto) e finanzia progetti che hanno una durata tra i 12 ed i 24 mesi. Un'occasione, dunque, per creare od espandere network a livello locale, regionale, nazionale ed internazionale, creare opportunità di scambio di esperienze virtuose e buone pratiche tra enti pubblici e privati e comunità intere.
Il programma, ed in particolare la linea *European Remembrance*, è uno strumento fondamentale per valorizzare la consapevolezza storica delle comunità e per costruire un nuovo percorso di cooperazione tra i Paesi membri e tra i loro cittadini, che condividono un trascorso comune o possono apprendere dalle reciproche esperienze.
ISIG è a disposizione delle Amministrazioni e degli enti che desiderino intraprendere questo percorso, per la realizzazione delle proposte progettuali e la presentazione delle stesse. Un processo di elaborazione che richiede almeno un mese al fine di identificare gli stakeholder rilevanti e co-progettare le attività. Un'occasione di fondamentale rilevanza per gli operatori culturali, che fornisce loro l'opportunità di concentrarsi su priorità attuali: dal ruolo e rappresentazione delle donne, all'interazione tra storia locale e comunitaria, fino alla rappresentazione di eventi inesplorati che rappresentano un contributo alla conoscenza storica, ed alla rilevanza degli eventi storici e della loro interpretazione per la comprensione del presente. Uno strumento, dunque, a sostegno di amministrazioni, organizzazioni della società civile e cittadini per costituire e valorizzare una memoria europea plurale e partecipata e, tramite questa, contribuire alla costituzione dell'Europa del futuro.

European remembrance: vrednotiti lokalne spomine za skupen evropski spomin

Lorenzo De Sabbata
Paola Lorenzoni
Giorgia Kakovic
ISIG Inštitut za mednarodno sociologijo Gorica

Čezmejna okrogla miza »Zgodbe žensk na poti« (»Storie di donne in movimento«), ki je omogočila poglobljeno analizo vloge žensk v deželnem izseljenstvu Furlanije Julijske krajine, je predstavljala tudi pomembno priložnost za pogovor o morebitnih novih raziskavah na to temo, tudi zaradi dostopa do virov, ki jih je Evropska komisija dala na razpolago za tovrstne projekte.
Zato smo pri Inštitutu za mednarodno sociologijo v Gorici (ISIG) pripravili interaktivno predstavitev o priložnostih, ki jih nudi program financiranja »*CERV – European Remembrance«,* namenjen vrednotenju snovne in nesnovne lokalne spominske dediščine v evropski luči. Poleg tega smo zbrali potrebe sodelujočih, da bi spodbudili sestavo projektnega predloga na to temo.
Ta prispevek je zato treba razumeti kot sad dela, opravljenega na okrogli mizi v Gorici, ki je neizogibno manj interaktiven, vendar enako pomemben zaradi svoje aktualnosti, v upanju, da bo pritegnil pozornost drugih kulturnih izvajalcev in krajevnih ustanov glede priložnosti, ki jih nudi ta program.

Program CERV

Program za državljane, enakost, pravice in vrednote (CERV) združuje dva različna programa prejšnjega večletnega načrtovanja 2014-2020: Programa za pravice, enakost in državljanstvo in Programa Evropa za državljane. Cilj programa CERV je zaščiti in spodbujati pravice in vrednote, kot so določene v Pogodbah EU in Listini EU o temeljnih pravicah, zlasti s podpiranjem organizacij civilne družbe, ki delujejo na lokalni, regionalni, nacionalni in mednarodni ravni, za podpiranje odprtih, demokratičnih in vključujočih družb.
Program CERV, katerega proračun znaša približno 1,441 milijard evrov za obdobje 2021-2027[1], sloni na štirih tematskih oseh:
- »Udeležba in sodelovanje državljanov«, za podpiranje udeležbe in sodelovanja lokalnih skupnosti v demokratičnem življenju Unije ter osveščanje o skupni evropski zgodovini. Nadalje se prek te osi podpirajo medobčinska sodelovanja in mreženje;
- »Enakost, pravice in enakost spolov«, za spodbujanje pravic, nediskriminacije, enakopravnosti in enakosti spolov;
- »Vrednote unije«, za zaščito in podpiranje vrednot Unije;
- »Daphne«, za boj proti nasilju, vključno s spolnim nasiljem in nasiljem nad otroki.

CERV *European Remembrance* predstavlja priložnost za krajevne ustanove, državljane in tretji sektor, saj se cilji tega projekta osredotočajo na:
- Promocijo vloge evropske kulturne dediščine kot bistvenega elementa kulturne različnosti, medkulturnega dialoga in lokalne dediščine v zvezi z »evropskim spominom«.
- Obeležitev pomembnih dogodkov moderne evropske zgodovine, vključno z vzroki in posledicami avtoritarnih in totalitarnih režimov.
- Osveščanje evropskih državljanov o svoji skupni zgodovini, kulturi, kulturni dediščini in vrednotah.
- Boljše razumevanje Unije, njenega izvora, namena, drugačnosti in rezultatov, pa tudi pomena medsebojnega razumevanja ter strpnosti.

Med dejavnostmi, ki se lahko financirajo iz linije *European Remembrance*, so izobraževalne in raziskovalne dejavnosti, publikacije, simpoziji, razstave in zbiranje pričevanj. Projekti se lahko izvajajo v partnerstvu s krajevnimi ustanovami, kulturnimi delavci, organizacijami civilne družbe, šolami, univerzami, arhivi in spominskimi kraji. Višina financiranja se pavšalno izračuna na podlagi

1 Uredba (EU) 2021/692

števila organiziranih prireditev v sklopu projekta, sodelujočih in udeleženih držav pri vsakem dogodku, od približno 13.000 evrov do največ 53.000 evrov na prireditev. Projekti morajo vključiti vsaj dva partnerja (javne ali neprofitne ustanove) iz držav, ki sodelujejo pri programu. Nadnacionalni projekti imajo prednost. Projekti morajo predvidevati vsaj 2 prireditvi/dejavnosti v državah članicah programa in vključiti vsaj 25 sodelujočih.
Projekti, financirani iz linije *European Remembrance*, so pomembna priložnost ne samo za lokalno in mednarodno mreženje, pač pa tudi kot prvi korak za bodoče kompleksnejše projektne predloge. Poleg tega, poenostavitev meril za poročanje znotraj programa olajša dostop do evropskih skladov tudi za manjše organizacije civilne družbe, ki imajo manj izkušenj na področju evropskih financiranj.

ISIG: partner, ki podpira krajevne ustanove

ISIG že več let podpira lokalne uprave pri razvijanju projektnih idej in uresničevanju projektov ter tako omogoča krajevnim ustanovam in tretjemu sektorju dostop do virov Evropske unije. Med najbolj aktualnimi pobudami je pomoč občini Casarsa della Delizia pri izvedbi projekta »*KIRV – Keep It Real & Viral*« proti dezinformaciji v digitalnem svetu, zlasti proti širjenju lažnih novic, v sodelovanju z madžarsko občino Koszeg. Nadalje je ISIG skupaj z občino Casarsa della Delizia pripravil projekt »*SYM – Speak Your Mind*!« za pobratenje med občinama Casarsa in Idrija, ki se osredotoča na večjezičnost. Oba projekta, ki obsegata interaktivne delavnice za dijake višjih srednjih šol, okrogle mize in umetniške ter kulturne inštalacije, bosta financirana iz programa CERV.
ISIG je sodeloval tudi pri razvoju projekta »*GEMS – inteGration and Solidarity European Models for Sustainability*«, financiran v sklopu programa *Europe for Citizens*, pri katerem je 5 alpskih skupnosti sodelovalo pri ustvarjanju solidarnostnega modela za lokalni razvoj. Pri projektu je sodelovalo več kot 400 predstavnikov organizacij civilne družbe in državljanov, ki so izvedli pilotsko akcijo za vključitev skupnosti v alpsko regijo.
Pristop ISIG se osredotoča na skupno načrtovanje, se pravi popolno vključitev zainteresiranih strani v celoten proces priprave projektnega predloga. Pred skupnim načrtovanjem se izvedeta natančna raziskava in analiza konteksta za določanje prednosti, slabosti, potreb in priložnosti, bodisi kar se tiče možnih tematik, bodisi razpoložljivih virov za projekt (možni partnerji itd.). Po določitvi splošne strukture predloga ISIG pomaga ustanovi pri pripravi in strukturiranju, določanju ter vzpostavitvi partnerstva, opredelitvi proračuna in predložitvi zahtevka na spletni strani Evropske komisije.
ISIG nudi ustanovam celovito podporo pri projektiranju, od opredelitve potreb in prednosti ustanove do določitve partnerjev in primernega proračuna. ISIG pomaga ustanovam pri oblikovanju in načrtovanju dejavnosti, pri tem pa olajša postopke in nudi pomoč pri administrativnih dejavnostih za predložitev projekta ter opredelitev pogodbe za financiranje, kot tudi pri izvedbi projekta samega.

Zaključek

Program CERV nudi vsako leto dve možnosti za vložitev predlogov (okvirno marca in avgusta) in financira projekte, ki trajajo od 12 do 14 mesecev. Gre za lepo priložnost za ustvarjanje in širjenje omrežij na lokalni, deželni, državni in mednarodni ravni ter za izmenjavo dobrih praks med javnimi oz. zasebnimi ustanovami in celimi skupnostmi.
Program, zlasti pa linija *European Remembrance*, je bistveno sredstvo za spodbujanje zgodovinske zavesti skupnosti in novega načina sodelovanja med državami članicami ter državljani, ki imajo skupno preteklost ali se lahko učijo iz skupnih izkušenj.
ISIG je na razpolago upravam in ustanovam, ki se želijo podati na to pot, za izvedbo projektnih predlogov in njihovo vložitev.
Gre za postopek, ki traja vsaj en mesec, da se opredelijo ustrezne zainteresirane strani in se sooblikujejo dejavnosti. To je priložnost temeljnega pomena za kulturne izvajalce, ki jim omogoča, da se osredotočijo na trenutne prednostne naloge: od vloge in zastopanosti žensk, do interakcije med lokalno in skupno zgodovino, do predstavitve neraziskanih dogodkov, ki predstavljajo prispevek k zgodovinskemu znanju, ter pomena zgodovinskih dogodkov in njihove interpretacije za razumevanje sedanjosti. Gre torej za orodje v podporo upravam, organizacijam civilne družbe in državljanom pri oblikovanju in krepitvi pluralnega skupnega evropskega spomina, za ustvarjanje Evrope prihodnosti.

Biografije

Prof.re Maurizio Scaini

Maurizio Scaini è docente di Geografia Politca ed Economica presso il Corso di Laurea in Scienze Internazionali e Diplomatiche del Polo Universitario di Gorizia. Uno dei suoi campi di ricerca è il Medio Oriente. Ha svolto il suo Dottorato di Ricerca in Egitto presso il CEDEJ, il Centro di Studi Economici Giuridici e Sociali francese del Cairo, dove ha avuto modo di risiedere per periodi di tempo prolungati.

Prof.ssa Marta Verginella

Marta Verginella è professore ordinario e insegna Storia dell'Ottocento e Teoria della storia presso il Dipartimento di Storia dell'Università di Lubiana. Si occupa di storia sociale e di storia di genere, in particolare studia i processi di nazionalizzazione tra Otto e Novecento nel contesto nord-adriatico. Parte dei suoi studi sono focalizzati anche sulle pratiche di memorie e sull'uso politico nell'area di confine italo-slovena e in Slovenia. Nel progetto ERC advanced Eirene iniziato nel 2017 indaga la condizione delle donne nei dopoguerra del Novecento nelle aree di confine altoadriatiche. Tra le sue pubblicazioni: *Il confine degli altri* (Donzelli 2008) e *La guerra di Bruno* (Donzelli 2015); *Terre e lasciti. Pratiche testamentarie nel contado triestino fra Otto e Novecento* (Beit 2016); *Slovenka. Il primo giornale femminile slovena (1897-1902)* (Vita Activa 2019), *Donne e confini* (Manifesto libri 2021), *Ženske in meje* (2022).

Dott.ssa Nadia Boz

Studiosa di fenomeni migratori, ha conseguito il dottorato di ricerca in Storia: culture e strutture delle aree di frontiera presso l'Università di Udine. Oltre a vari saggi ha pubblicato nel 2004 *Parâ via/Andare altrove. L'emigrazione da Barcis* e *«Abili e intelligenti». Andreis comunità ed emigrazione nel 2010*. Attualmente è docente di scuola secondaria.

Dott.ssa Chiara Aglialoro

Consulente per la progettazione e la realizzazione di eventi culturali e percorsi didattici. Cura percorsi espositivi, prodotti editoriali e video. Si occupa di catalogazione e riordino di archivi fotografici. Ha partecipato fattivamente alla costruzione dell'archivio AMMER conducendo su incarico diverse campagne di rilevamento, raccolta, catalogazione e valorizzazione della memoria dell'emigrazione regionale in Italia e all'estero.

Dott. Stefano Perulli

Nato a Udine nel 1969; laureato in Conservazione dei Beni Culturali consegue il diploma post laurea presso la Scuola di specializzazione in Beni storico-artistici dell'Università di Udine. Si occupa principalmente di riordino e catalogazione informatica di archivi fotografici. Attualmente ricopre diversi incarichi: per ERPAC (Ente Regionale per il Patrimonio Culturale del Friuli Venezia Giulia) è consulente esperto presso il Servizio catalogazione, promozione, valorizzazione e sviluppo del territorio; per il CRAF (Centro Ricerca e Archiviazione della Fotografia) di Spilimbergo è il responsabile dell'archivio; lo stesso ruolo lo ricopre anche per l'ANPI (Associazione Nazionale Partigiani d'Italia) Comitato Provinciale di Udine.
Recentemente ha ideato, in collaborazione con l'Università degli Studi di Trieste, il Master di I livello in Archivi fotografici: digitalizzazione, catalogazione, valorizzazione.

_ _ _ _

Biografie

Prof. Maurizio Scaini

Maurizio Scaini predava politično in ekonomsko geografijo na oddelku za mednarodne in diplomatske vede Univerze v Gorici. Med drugim raziskuje o Bližnjem Vzhodu. Doktoriral je v Egiptu na CEDEJ-u, francoskem centru za ekonomske, pravne in družbene študije v Kairu, kjer je živel dlje časa.

Prof. Marta Verginella

Marta Verginella je redna profesorica zgodovine 19. stoletja in teorije zgodovine na Oddelku za zgodovino Univerze v Ljubljani. Ukvarja se z družbeno zgodovino in zgodovino spolov, zlasti s preučevanjem procesov nacionalizacije med 19. in 20. stoletjem na severnem Jadranu. Njena tematska zanimanja obsegajo tudi spominske in politične študije na italijanskem in slovenskem mejnem območju ter v Sloveniji. V projektu ERC Advanced Eirene, ki se je začel leta 2017, raziskuje položaj žensk v povojnem obdobju 20. stoletja na mejnih območjih severnega Jadrana. Med njenimi objavami naj omenimo: Il confine degli altri (Donzelli 2008), La guerra di Bruno (Donzelli 2015); Terre e lasciti. Pratiche testamentarie nel contado triestino fra Otto e Novecento (Beit 2016); Slovenka. Prvi ženski časopis (1897–1902) (Vita Activa 2019), Donne e confini (Manifesto libri 2021), Ženske in meje (2022).

Dr. Nadia Boz

Kot raziskovalka migracijskih pojavov je doktorirala iz zgodovine (kulture in strukture obmejnih območij) na Univerzi v Vidmu. Poleg različnih esejev je leta 2004 izdala knjigo Parâ via/Andare altrove. L'emigrazione da Barcis, leta 2010 pa Abili e intelligenti. Andreis comunità ed emigrazione. Trenutno poučuje na nižjih srednjih šolah.

Dr. Chiara Aglialoro

Svetovalka za načrtovanje in izvedbo kulturnih dogodkov in izobraževalnih projektov. Ukvarja se s pripravo razstav, publikacij in video izdelkov. Zadolžena je za katalogizacijo in reorganizacijo fotografskih arhivov. Aktivno sodeluje pri sestavi arhiva AMMER z izvajanjem različnih akcij za raziskovanje, zbiranje, katalogizacijo in ovrednotenje spomina na regionalno izseljenstvo v Italiji in tujini.

Dr. Stefano Perulli

Rojen leta 1969 v Vidmu, je diplomiral iz ohranjanja kulturne dediščine; podiplomski študij je dokončal na višji šoli za zgodovinsko-umetniško dediščino na Univerzi v Vidmu. Ukvarja se predvsem s preureditvijo in računalniškim katalogiziranjem fotografskih arhivov. Trenutno opravlja različne funkcije: pri ERPAC-u (deželni organ za kulturno dediščino dežele FJK) je strokovni svetovalec v službi za katalogizacijo, promocijo, valorizacijo in razvoj ozemlja; pri CRAF-u (Center za raziskovanje in arhiviranje fotografije) v Spilimbergu je odgovoren za arhiv; enako vlogo opravlja tudi v videmskem pokrajinskem odboru ANPI-VZPI (Vsedržavno združenje partizanov Italije). Pred kratkim je v sodelovanju z Univerzo v Trstu zasnoval prvo stopnjo magistrskega študija za digitalizacijo, katalogizacijo in vrednotenje fotografskih arhivov.

Dr. Lorenzo De Sabbata

Lorenzo De Sabbata, po izobrazbi zgodovinar, je raziskovalec in vodja oddelka za kulturni razvoj na Inštitutu za mednarodno sociologijo (ISIG) v Gorici. Večinoma se ukvarja z grafičnim oblikovanjem, izobraževanjem na področju čezmejnega kulturnega načrtovanja in izvajanjem izobraževalnih projektov na šolah, univerzah ter v poklicnem okolju. Za ISIG je izvedel usklajevanje italijanskih kulturnih akterjev v postopku kandidature Nove Gorice in Gorice za Evropsko prestolnico kulture 2025.

Dr. Giorgia Kacovic

Giorgia Kakovic, po izobrazbi politologinja, je raziskovalka na Inštitutu za mednarodno sociologijo v Gorici, kjer se ukvarja z odpornostjo skupnosti, spremljanjem in vrednotenjem javne politike, participativnimi postopki ter čezmejno politiko.

Progetto promosso da
Pobudnik projekta

Associazione Storica
Società Operaia
di Mutuo Soccorso
ed Istruzione di Pordenone
A.P.S.

Con il contributo di
S prispevkom

REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

IO SONO FRIULI VENEZIA GIULIA

In collaborazione con
V sodelovanju z

ISIG

ER PAC FVG
Villa Manin

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TRIESTE
Dipartimento Scienze Politiche e Sociali

Con il patrocinio di
Pod pokroviteljstvom

Comune di GORIZIA

MESTNA OBČINA NOVA GORICA

CANTIERE FRIULI

GO! 2025
NOVA GORICA-GORIZIA

Informazioni
Informacije

info@somsipn.it
tel +39 0434 520820
@StoricaSomsiPn
www.somsipn.it